

# Euroopan unionin virallinen lehti

# C 193 E

50. vuosikerta

Suomenkielinen laitos

## Tiedonantoja ja ilmoituksia

21. elokuuta 2007

<u>Ilmoitusnumero</u>	Sisältö	Sivu
	III <i>Valmistelevat säädökset</i>	
	<b>Neuvosto</b>	
2007/C 193 E/01	Neuvoston 21 päivänä toukokuuta 2007 Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 251 artiklassa tarkoitettua menettelyä noudattaen vahvistama yhteinen kanta (EY) N:o 9/2007 Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen antamiseksi tilastointiin tarkoitettujen yritysrekisterien laatimista koskevan yhteisen kehyksen vahvistamisesta ja neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2186/93 kumoamisesta .....	1
2007/C 193 E/02	Neuvoston 28 päivänä kesäkuuta 2007 Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 251 artiklassa tarkoitettua menettelyä noudattaen vahvistama yhteinen kanta (EY) N:o 10/2007 Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen antamiseksi oikeudenkäynti- ja muiden asiakirjojen tiedoksiannosta jäsenvaltioissa siviili- tai kauppaoikeudellisissa asioissa ("asiakirjojen tiedoksianto") ja neuvoston asetuksen (EY) N:o 1348/2000 kumoamisesta .....	13

**FI**

## III

(Valmistelevat säädökset)

## NEUVOSTO

## Neuvoston 21 päivänä toukokuuta 2007 vahvistama

## YHTEINEN KANTA (EY) N:o 9/2007,

**Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EY) N:o .../2007 antamiseksi tilastointiin tarkoitettujen yritysrekisterien laatimista koskevan yhteisen kehyksen vahvistamisesta ja neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2186/93 kumoamisesta**

(2007/C 193 E/01)

EUROOPAN PARLAMENTTI JA EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO,  
jotka

ottavat huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 285 artiklan 1 kohdan,

ottavat huomioon komission ehdotuksen,

noudattavat perustamissopimuksen 251 artiklassa määrättyä menettelyä<sup>(1)</sup>,

sekä katsovat seuraavaa:

(1) Heinäkuun 22 päivänä 1993 annetussa neuvoston asetuksessa (ETY) N:o 2186/93<sup>(2)</sup> vahvistettiin tilastointiin tarkoitettuja yritysrekistereitä koskeva yhteinen kehys, yhdenmukaiset määritelmät, rekisteröitävät tiedot, kattavuus ja päivitysmenettelyt. Jotta yritysrekisterien kehitys jatkuisi edelleen yhdenmukaisena, olisi annettava uusi asetus.

(2) Tilastoyksiköistä yhteisön tuotantojärjestelmän havainnointia ja analyysia varten 15 päivänä maaliskuuta 1993 annettu neuvoston asetus (ETY) N:o 696/93<sup>(3)</sup> sisältää käytettävien tilastoyksiköiden määritelmät. Sisämarkkinat edellyttävät parempaa tilastollista vertailukelpoisuutta,

<sup>(1)</sup> Euroopan parlamentin lausunto, annettu 1. kesäkuuta 2006 (ei vielä julkaistu virallisessa lehdessä), neuvoston yhteinen kanta, vahvistettu 21. toukokuuta 2007 ja Euroopan parlamentin kanta, vahvistettu ... (ei vielä julkaistu virallisessa lehdessä). Neuvoston päätös, tehty ... (ei vielä julkaistu virallisessa lehdessä).

<sup>(2)</sup> EYVL L 196, 5.8.1993, s. 1, asetus sellaisena kuin se on muutettuna Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksella (EY) N:o 1882/2003 (EUVL L 284, 31.10.2003, s. 1).

<sup>(3)</sup> EYVL L 76, 30.3.1993, s. 1, asetus sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 1882/2003.

jotta yhteisön vaatimukset täyttyisivät. Jotta parempaan vertailukelpoisuuteen päästään, yrityksille ja muille asiaan liittyville tilastollisen kattavuuden piiriin lisättäville tilastoyksiköille olisi vahvistettava yhteiset määritelmät ja kuvaukset.

(3) Yritystoiminnan rakennetilastoista 20 päivänä joulukuuta 1996 annetussa neuvoston asetuksessa (EY, Euratom) N:o 58/97<sup>(4)</sup> ja lyhyen aikavälin tilastoista 19 päivänä toukokuuta 1998 annetussa neuvoston asetuksessa (EY) N:o 1165/98<sup>(5)</sup> vahvistetaan yhteinen kehys yhteisössä toimivien yritysten rakennetta, toimintoja, kilpailukykyä ja tuloksia koskevien yhteisön tilastojen keräämiselle, laatimiselle, toimittamiselle ja arvioinnille. Tilastointiin tarkoitettujen yritysrekisterit ovat tämän yhteisen kehyksen perusosa, joka tarjoaa yhdenmukaisen otantakehikon, jonka avulla tilastotiedon keruuta voidaan järjestää ja koordinoita.

(4) Yritysrekistereiden avulla voidaan osaltaan sovittaa yhteen keskenään ristiriitaiset vaatimukset lisätä yrityksiä koskevaa tietoa ja vähentää yritysten hallinnollista taakkaa, erityisesti käyttämällä hallinnollisissa ja oikeudellisissa asiakirjoissa olevaa tietoa, varsinkin mikro- ja pk-yritysten osalta sellaisina kuin ne määritellään komission 6 päivänä toukokuuta 2003 antamassa suosituksen 2003/361/EY<sup>(6)</sup>.

<sup>(4)</sup> EYVL L 14, 17.1.1997, s. 1, asetus sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksella (EY) N:o 1893/2006 (EUVL L 393, 30.12.2006, s. 1).

<sup>(5)</sup> EYVL L 162, 5.6.1998, s. 1, asetus sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 1893/2006.

<sup>(6)</sup> EUVL L 124, 20.5.2003, s. 36.

- (5) Yhteisön tilastoista 17 päivänä helmikuuta 1997 annettulla neuvoston asetuksella (EY) N:o 322/97<sup>(1)</sup> vahvistettiin puitteet yhteisön tilasto-ohjelman perustamiselle ja luotiin tilastojen luottamuksellisuutta koskeva yhteinen kehys.
- (6) Erityiset säännöt, jotka koskevat tietojen käsittelyä yhteisön tilasto-ohjelman yhteydessä, eivät vaikuta yksilöiden suojelusta henkilötietojen käsittelyssä ja näiden tietojen vapaasta liikkuvuudesta 24 päivänä lokakuuta 1995 annettuun Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiiviin 95/46/EY<sup>(2)</sup>.
- (7) Tilastollisiin tarkoituksiin laaditut yritysrekisterit ovat myös yritysdemografian kannalta tärkein lähde, sillä niiden avulla voidaan seurata yritysten perustamisia ja lopettamisia sekä sulautumisista, yritysvaltauksista, yritysten purkautumisista tai itsenäisten yksiköiden yrityksestä irtautumisista johtuvan keskittymisen tai hajautumisen aiheuttamia talouden rakennemuutoksia.
- (8) Yritysrekisterit tarjoavat perustiedot, joita maaseudun kehitystä koskeva vahva poliittinen kiinnostus edellyttää, eivätkä tiedot koske pelkästään maataloutta vaan myös sen yhä lisääntyvää yhdistämistä muihin toimintoihin, joita tuotepohjaiset maataloustilastot eivät kata.
- (9) Julkisilla yrityksillä on merkittävä rooli jäsenvaltioiden kansantalouksissa. Jäsenvaltioiden ja julkisten yritysten välisen taloudellisten suhteiden avoimuudesta 25 päivänä kesäkuuta 1980 annettu komission direktiivi 80/723/ETY<sup>(3)</sup> kattaa tietynyyppiset julkiset yritykset. Julkiset yritykset ja julkiset yhteisöt olisi sen vuoksi tunnistettava yritysrekistereissä, mikä voidaan toteuttaa institutionaalisen sektoriluokituksen avulla.
- (10) Tietoa oikeudellisten yksiköiden välisistä määräysvaltasuhteista tarvitaan konsernien määrittelemistä, yritysten rajaamista ja laajojen ja monimutkaisten yksiköiden kuvaamista varten sekä tutkittaessa taloudessa tapahtuvaa keskittymistä. Konserneja koskevat tiedot parantavat yritysrekisterien laatua ja niiden avulla voidaan vähentää luottamuksellisten tietojen paljastumisriskiä. Tiedot rahoitusta koskevat tiedot ovat usein yritystasoa merkityksellisempiä konsernitasolla tai alakonsernitasolla ja niitä on ehkä saatavilla ainoastaan näillä tasoilla. Konsernien rekisteröinti mahdollistaa tarvittaessa tiedonkeruun kohdentamisen suoraan konserniin eikä konsernin muodostaviin yksiköihin, mikä voi merkittävästi vähentää vastaus- taakkaa. Konsernien rekisteröinti edellyttää yritysrekisterien yhdenmukaistamista edelleen.
- (11) Talouden yhä lisääntyvä maailmanlaajuistuminen on haaste useiden tilastojen nykyiselle tuottamiselle. Monikansallisten konsernien rekisteröinti tekee yritysrekistereistä perustyökalun, jonka avulla voidaan parantaa useita maailmanlaajuistumiseen liittyviä tilastoja, kuten tavaroiden ja palvelujen kansainvälistä kauppaa, maksutasetta, ulkomaisia suoria sijoituksia, ulkomaisia osakkuus- ja tytäryhtiöitä, tutkimusta, kehitystä ja innovaatiota sekä työmarkkinoita koskevia tilastoja. Suurin osa näistä tilastoista kattaa koko talouden, mikä edellyttää, että yritysrekisterit kattavat talouden kaikki sektorit.
- (12) Salassa pidettävien tilastotietojen luovuttamisesta Euroopan yhteisöjen tilastotoimistolle 11 päivänä kesäkuuta 1990 annetun neuvoston asetuksen (Euratom, ETY) N:o 1588/90<sup>(4)</sup> 3 artiklan 2 kohdan mukaan kansallisiin, tilastosalaisuutta koskeviin säännöksiin eivoida vedota salassa pidettävien tilastollisten tietoaineistojen yhteisön viranomaiselle (Eurostat) luovuttamisen estämiseksi, jos yhteisön lainsäädäntöön kuuluvassa säädöksessä säädetään kyseisten tietojen luovuttamisesta.
- (13) Tässä asetuksessa säädettyjen velvoitteiden täyttämisen varmistamiseksi, tiedonkeruusta vastuussa olevat jäsenvaltioiden kansalliset laitokset saattavat tarvita pääsyä hallinnollisiin tietolähteisiin, kuten vero- ja sosiaaliturvaviranomaisten, keskuspankkien ja muiden julkisten laitosten rekistereihin sekä muihin tietokantoihin, jotka sisältävät tietoa rajatylittävistä liike-toimista ja asemista silloin, kun tällaiset tiedot ovat yhteisön tilastojen tuottamista varten tarpeen.
- (14) Maksutasetta, kansainvälistä palvelukauppaa ja suoria ulkomaisia sijoituksia koskevista yhteisön tilastoista 12 päivänä tammikuuta 2005 annettulla Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksella (EY) N:o 184/2005<sup>(5)</sup> luotiin yhteinen kehys kyseisten yhteisön tilastojen laatimiseksi, toimittamiseksi ja arvioinnille.
- (15) Tämän asetuksen täytäntöön panemiseksi tarvittavista toimenpiteistä olisi päätettävä menettelystä komissiolle siirrettyä täytäntöönpanovaltaa käytettäessä 28 päivänä kesäkuuta 1999 tehdyn neuvoston päätöksen 1999/468/EY<sup>(6)</sup> mukaisesti.

<sup>(1)</sup> EYVL L 52, 22.2.1997, s. 1, asetus sellaisena kuin se on muutettuna asetuksella (EY) N:o 1882/2003.

<sup>(2)</sup> EYVL L 281, 23.11.1995, s. 31, direktiivi sellaisena kuin se on muutettuna asetuksella (EY) N:o 1882/2003.

<sup>(3)</sup> EYVL L 195, 29.7.1980, s. 35, direktiivi sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna direktiivillä 2005/81/EY (EUVL L 312, 29.11.2005, s. 47).

<sup>(4)</sup> EYVL L 151, 15.6.1990, s. 1, asetus sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (EY) N:o 1882/2003.

<sup>(5)</sup> EUVL L 35, 8.2.2005, s. 23, asetus sellaisena kuin se on muutettuna komission asetuksella (EY) N:o 602/2006 (EUVL L 106, 19.4.2006, s. 10).

<sup>(6)</sup> EYVL L 184, 17.7.1999, s. 23, päätös sellaisena kuin se on muutettuna päätöksellä 2006/512/EY (EUVL L 200, 22.7.2006, s. 11).

(16) Komissiolle olisi erityisesti siirrettävä toimivalta päivittää liitteessä oleva rekisteritietojen luettelo, niiden määritelmät ja jatkuvuussäännöt, päättää pieninten yritysten ja täysin kotimaisten konsernien kattavuudesta, hyväksyä rekisterien ajantasaistamista koskevat säännöt sekä vahvistaa yhteiset laatustandardit ja laukertomusten sisältö ja toimittamistiheys. Koska nämä toimenpiteet ovat laajakantoisia ja niiden tarkoituksena on muuttaa tämän asetuksen muita kuin keskeisiä osia tai täydentää tätä asetusta lisäämällä siihen uusia muita kuin keskeisiä osia, niistä olisi päätettävä päätöksen 1999/468/EY 5 a artiklassa säädettyä valvonnan käsittävää sääntelymenettelyä noudattaen.

(17) Asetus (ETY) N:o 2186/93 olisi näin ollen kumottava.

(18) Neuvoston päätöksellä 89/382/ETY, Euratom <sup>(1)</sup> perustettua tilasto-ohjelmakomiteaa on kuultu,

OVAT ANTANEET TÄMÄN ASETUKSEN:

### 1 artikla

#### Tarkoitus

Tässä asetuksessa vahvistetaan yhteinen kehys tilastointiin tarkoitettuja yritysrekistereitä varten yhteisössä.

Jäsenvaltioiden on perustettava yksi tai useampi tilastointiin tarkoitettu yhdenmukaistettu rekisteri, jota (joita) voidaan käyttää tiedonkeruun valmistelu- ja koordinoituvälilinjana ja yritysten perusjoukon ja yritysdemografian tilastollisen analyysin tietolähteenä sekä hallinnollisten tietojen käyttöä ja tilastollisten yksiköiden tunnistamista ja luomista varten.

### 2 artikla

#### Määritelmät

Tässä asetuksessa tarkoitetaan:

- 'oikeudellisella yksiköllä' oikeudellista yksikköä, 'yrityksellä' yritystä, 'paikallisella yksiköllä' paikallista yksikköä ja 'konsernilla' yritysryhmää sellaisina kuin ne määritellään asetuksen (ETY) N:o 696/93 liitteessä;
- 'kansallisilla viranomaisilla' kansallisia viranomaisia sellaisina kuin ne määritellään asetuksen (EY) N:o 322/97 2 artiklassa;
- 'tilastollisilla tarkoituksilla' tilastollisia tarkoituksia sellaisina kuin ne kuvaillaan asetuksen (ETY) N:o 1588/90 2 artiklan 4 kohdassa;
- 'monikansallisella konsernilla' konsernia, jolla on vähintään kaksi yritystä tai oikeudellista yksikköä, jotka sijaitsevat eri maissa;

<sup>(1)</sup> EYVL L 181, 28.6.1989, s. 47.

e) 'tynkäkonsernilla' monikansalliseen konserniin kuuluvia yrityksiä ja oikeudellisia yksiköitä, joiden kotipaikka on samassa maassa. Se voi käsittää vain yhden yksikön, jos muiden yksiköiden kotipaikka on toisessa maassa. Yritys voi olla tynkäkonserni tai olla osa siitä.

### 3 artikla

#### Kattavuus

1. Jollei tässä artiklassa säädettyistä rajoituksista muuta johdu, rekistereihin kerätään 2 artiklassa säädettyjen määritelmien mukaisesti:

- kaikki bruttokansantuotteen (BKT) muodostumiseen osallistuvat taloudellista toimintaa harjoittavat yritykset ja niiden paikalliset yksiköt;
- oikeudelliset yksiköt, joista nämä yritykset muodostuvat;
- tynkäkonsernit ja monikansalliset konsernit, ja
- täysin kotimaiset konsernit.

2. Edellä 1 kohdassa tarkoitettua vaatimusta ei kuitenkaan sovelleta kotitalouksiin siltä osin kuin niiden tuottamat tavarat ja palvelut ovat niiden omaa kulutusta varten tai edellyttävät oman omaisuuden vuokraamista.

3. Paikallisia yksiköitä, jotka eivät muodosta erillistä oikeudellista yksikköä (sivuliikkeit) ja jotka ovat riippuvaisia ulkomaisista yrityksistä ja jotka luokitellaan Euroopan kansantalouden tilinpito- ja aluetilinpitojärjestelmästä yhteisössä 25 päivänä kesäkuuta 1996 annetulla neuvoston asetuksella (EY) N:o 2223/96 <sup>(2)</sup> perustetun Euroopan kansantalouden tilinpitojärjestelmän 1995 ja Yhdistyneiden Kansakuntien kansantalouden tilinpitojärjestelmän 1993 periaatteiden mukaisesti yritysmaiseksi yhteisöiksi, pidetään yritysrekisterien kannalta yrityksinä.

4. Konsernit voidaan yksilöidä niiden oikeudellisten yksiköiden välisten määräysvaltasuhteiden avulla. Konsernien rajaimiseksi käytetään asetuksen (EY) N:o 2223/96 liitteessä A olevassa 2.26 kohdassa esitettyä valvonnan määritelmää.

5. Tätä asetusta sovelletaan ainoastaan yksiköihin, jotka harjoittavat kokonaan tai osittain taloudellista toimintaa. Kaikkea toimintaa, joka käsittää tavaroiden ja palvelujen tarjoamista tietyillä markkinoilla, pidetään taloudellisena toimintana. Lisäksi bruttokansantuotteeseen vaikuttavat muut kuin markkinapalvelut sekä välitön tai välillinen aktiivisten oikeudellisten yksiköiden hallussapito katsotaan yritysrekisterien kannalta taloudelliseksi toiminnaksi. Taloudellisesti passiiviset oikeudelliset yksiköt ovat osa yritystä ainoastaan yhdessä taloudellisesti aktiivisten oikeudellisten yksiköiden kanssa.

<sup>(2)</sup> EYVL L 310, 30.11.1996, s. 1, asetus sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksella (EY) N:o 1267/2003 (EUVL L 180, 18.7.2003, s. 1).

6. Toimenpiteistä, joiden tarkoituksena on muuttaa tämän asetuksen muita kuin keskeisiä osia, jotka koskevat sellaisten yritysten, jotka työllistävät alle puoli henkilöä ja täysin kotimaisten konsernien, joilla ei ole tilastollista merkitystä jäsenvaltioille, ottamista rekisteriin sekä maataloustilastojen määritelmää vastaavaa yksiköiden määritelmää, päätetään 16 artiklan 3 kohdassa tarkoitettua valvonnan käsittävää sääntelymenettelyä noudattaen.

#### 4 artikla

### Tietolähteet

1. Jäsenvaltiot voivat kerätä tässä asetuksessa vaaditut tiedot sopivina pitämistään lähteistä edellyttäen, että ne täyttävät 6 artiklassa tarkoitetut laatuvedellytykset. Kansallisille viranomaisille on annettava lupa kerätä toimivaltuuksiensa rajoissa tilastointitarkoituksiin hallinnollisten ja oikeudellisten asiakirjojen sisältämiä tämän asetuksen soveltamisalaan kuuluvia tietoja.

2. Jos vaadittuja tietoja ei voida kerätä kohtuullisin kustannuksin, kansalliset viranomaiset voivat käyttää tilastollisia estimointimenetelmiä edellyttäen, että riittävää tarkkuutta ja laatutasoa noudatetaan.

#### 5 artikla

### Rekisteröitävät tiedot

1. Rekisterissä lueteltavilla yksiköillä on oltava liitteessä määritellyt tunnusnumerot ja kuvaustiedot.

2. Toimenpiteistä, joiden tarkoituksena on muuttaa tämän asetuksen muita kuin keskeisiä osia täydentämällä niitä rekisteröitävien tietojen luettelon päivittämisen sekä rekisteröitävien tietojen ja jatkuvuussääntöjen määrittelemisen osalta, päätetään 16 artiklan 3 kohdassa tarkoitettua valvonnan käsittävää sääntelymenettelyä noudattaen.

#### 6 artikla

### Laatustandardit ja -kertomukset

1. Jäsenvaltioiden on toteutettava tarvittavat toimenpiteet yritysrekisterien laadun varmistamiseksi.

2. Jäsenvaltioiden on toimitettava komissiolle (Eurostat) sen pyynnöstä yritysrekisterien laatua koskeva kertomus (jäljempänä "laatukertomus").

3. Toimenpiteistä, jotka liittyvät yhteisiin laatustandardeihin sekä laatukertomusten sisältöön ja toimittamistiheyteen, päätetään 16 artiklan 3 kohdassa tarkoitettua valvonnan käsittävää sääntelymenettelyä noudattaen ja tiedonkeruun kustannukset huomioon ottaen.

4. Jäsenvaltioiden on ilmoitettava komissiolle (Eurostat) tärkeistä menetelmiin liittyvistä ja muista muutoksista, jotka saattavat vaikuttaa yritysrekisterien laatuun, heti kun muutok-

sista saadaan tieto ja viimeistään kuuden kuukauden kuluttua tällaisen muutoksen voimaantulosta.

5. Komissio toimittaa Euroopan parlamentille ja neuvostolle tämän asetuksen täytäntöönpanoa koskevan kertomuksen, jossa käsitellään erityisesti tilastojärjestelmän kustannuksia, sen aiheuttamaa taakkaa liike-elämälle ja siitä koituvia hyötyjä.

#### 7 artikla

### Suosituskäsikirja

Komissio julkaisee yritysrekistereitä koskevista suosituksista käsikirjan. Käsikirja päivitetään tiiviissä yhteistyössä jäsenvaltioiden kanssa.

#### 8 artikla

### Aikaviite ja päivitystiheys

1. Rekisteriin otetaan ja rekisteristä poistetaan tietoja vähintään kerran vuodessa.

2. Päivitystiheys riippuu yksiköstä, kyseisestä muuttujasta, yksikön koosta ja päivittämiseen yleisesti käytetystä lähteestä.

3. Toimenpiteistä, jotka liittyvät päivittämistä koskeviin sääntöihin, päätetään 16 artiklan 3 kohdassa tarkoitettua valvonnan käsittävää sääntelymenettelyä noudattaen.

4. Jäsenvaltioiden on otettava rekisteritilanteesta vuosittain vuoden lopussa kopio ja säilytettävä sitä vähintään 30 vuoden ajan analysointia varten.

#### 9 artikla

### Kertomusten toimittaminen

1. Jäsenvaltioiden on kerättävä tilastotiedot rekistereistä ja toimitettava ne komissiolle (Eurostat) siinä muodossa ja sitä menettelyä noudattaen, jonka komissio vahvistaa 16 artiklan 2 kohdassa tarkoitettua sääntelymenettelyä noudattaen.

2. Jäsenvaltioiden on toimitettava komissiolle (Eurostat) sen pyynnöstä kaikki tämän asetuksen täytäntöönpanoon jäsenvaltioissa liittyvät merkitykselliset tiedot.

#### 10 artikla

### Luottamuksellisten tietojen vaihtaminen jäsenvaltioiden välillä

Eri jäsenvaltioiden asianmukaiset viranomaiset voivat kansallisen lainsäädännön mukaisesti vaihtaa luottamuksellisia tietoja vain tilastollisia tarkoituksia varten, edellyttäen että tietojenvaihdolla pyritään varmistamaan monikansallisia konserneja koskevan tiedon laatu Euroopan unionissa. Kansalliset keskuspankit voivat osallistua tietojenvaihtoon kansallisen lainsäädännön mukaisesti.

## 11 artikla

**Luottamuksellisten tietojen vaihtaminen komission (Eurostat) ja jäsenvaltioiden välillä**

1. Kansallisten viranomaisten on toimitettava liitteessä määritellyt monikansallisia konserneja ja niihin kuuluvia yksiköitä koskevat tiedot komissiolle (Eurostat) monikansallisia konserneja Euroopan unionissa koskevan tiedon tuottamiseksi ainoastaan tilastollisia tarkoituksia varten.

2. Tietojen yhtenäisen rekisteröimisen varmistamiseksi ainoastaan tilastollisia tarkoituksia varten komissio (Eurostat) toimittaa kunkin jäsenvaltion asianmukaisille kansallisille viranomaisille monikansallista konsernia ja siihen kuuluvia yksiköitä koskevat tiedot, kun vähintään yksi konsernin oikeudellinen yksikkö sijaitsee kyseisen jäsenvaltion alueella.

3. Sen varmistamiseksi, että tämän artiklan mukaisesti toimitettavia tietoja käytetään ainoastaan tilastollisiin tarkoituksiin, yksikötietojen toimittamisessa komissiolle (Eurostat) ja monikansallisia konserneja koskevan tiedon toimittamisessa asianmukaisille kansallisille viranomaisille toimittamisen tarkoitus, laajuus, muoto, turvallisuutta ja luottamuksellisuutta koskevat toimenpiteet sekä toimittamismenettely vahvistetaan 16 artiklan 2 kohdassa tarkoitettua sääntelymenettelyä noudattaen.

## 12 artikla

**Luottamuksellisten tietojen vaihtaminen komission (Eurostat) ja keskuspankkien välillä**

1. Tätä asetusta sovellettaessa luottamuksellisia tietoja voidaan vaihtaa ainoastaan tilastollisia tarkoituksia varten komission (Eurostat) ja kansallisten keskuspankkien sekä komission (Eurostat) ja Euroopan keskuspankin välillä, edellyttäen että tietojen vaihdolla on määrä varmistaa monikansallisia konserneja koskevien tietojen laatu Euroopan unionissa ja että siihen on asianmukaisen kansallisen viranomaisen nimenomainen lupa.

2. Sen varmistamiseksi, että tämän artiklan mukaisesti toimitettavia tietoja käytetään ainoastaan tilastollisiin tarkoituksiin, monikansallisia konserneja koskevan tiedon toimittamisessa kansallisille keskuspankeille ja Euroopan keskuspankille toimittamisen tarkoitus, laajuus, muoto, turvallisuutta ja luottamuksellisuutta koskevat toimenpiteet sekä toimittamismenettely vahvistetaan 16 artiklan 2 kohdassa tarkoitettua sääntelymenettelyä noudattaen.

## 13 artikla

**Luottamuksellisuus ja tunnistettavien tietojen saatavuus**

1. Vastaanottaessaan 10, 11 ja 12 artiklan mukaisesti luottamuksellisia tietoja komission (Eurostat), kansallisten virano-

maisten, kansallisten keskuspankkien sekä Euroopan keskuspankin on käsiteltävä näitä tietoja luottamuksellisesti asetuksen (EY) N:o 322/97 mukaisesti.

2. Tätä asetusta sovellettaessa ja asetuksen (EY) N:o 322/97 14 artiklan estämättä luottamuksellisia tietoja voidaan toimittaa kansallisten viranomaisten ja komission (Eurostat) välillä siinä laajuudessa, kuin tällainen toimittaminen on tarpeen yhteisön erityisten tilastojen tuottamiseksi. Tietojen toimittamiseen edelleen on oltava tiedot keränneen kansallisen viranomaisen nimenomainen lupa.

## 14 artikla

**Siirtymäkausi ja poikkeukset**

Jos yritysrekistereihin on tehtävä laajoja mukautuksia, komissio voi jäsenvaltion pyynnöstä myöntää poikkeuksen siirtymäajaksi, joka päättyy viimeistään ... (\*).

Maa- ja metsätalouden sekä kalastuksen, julkisen hallinnon ja puolustuksen sekä pakollisen sosiaaliturvan ja konserneja koskevien lisäominaisuuksien osalta komissio voi myöntää jäsenvaltion pyynnöstä poikkeuksen siirtymäajaksi, joka päättyy viimeistään ... (\*\*).

## 15 artikla

**Täytäntöönpanotoimenpiteet**

1. Seuraavista toimenpiteistä, joiden tarkoituksena on muuttaa tämän asetuksen muita kuin keskeisiä osia muun muassa täydentämällä sitä, päätetään 16 artiklan 3 kohdassa tarkoitettua valvonnan käsitteävää sääntelymenettelyä noudattaen:

- a) edellä 3 artiklan 6 kohdassa säädetty pieninten yritysten ja täysin kotimaisten konsernien kattavuus;
- b) edellä 5 artiklassa säädetty liitteessä olevan rekisteröitävien tietojen luettelon sekä tietojen määritelmien ja jatkuvuussääntöjen päivittäminen, ottaen huomioon periaate, jonka mukaan päivittämisen hyötyjen on oltava kustannuksia suuremmat, ja periaate, jonka mukaan jäsenvaltioilta tai yrityksiltä edellytettävien lisäresurssien on pysyttävä kohtuullisina;
- c) edellä 6 artiklan 3 kohdassa säädetty yhteisten laatustandardien sekä laatuksertomusten sisällön ja toimittamistiheyden vahvistaminen; ja
- d) edellä 8 artiklan 3 kohdassa säädettyä rekisterien päivittämistä koskevat säännöt.

(\*) Kaksi vuotta tämän asetuksen voimaantulosta.

(\*\*) Viisi vuotta tämän asetuksen voimaantulosta.

2. Seuraavia seikkoja koskevista toimenpiteistä päätetään 16 artiklan 2 kohdassa tarkoitettua sääntelymenettelyä noudattaen:

- a) edellä 9 artiklassa säädetty rekisterien tilastolliseen analyysiin perustuvien tietojen toimittaminen;
- b) edellä 11 artiklassa säädetty monikansallisten konsernien yksiköitä koskevien tietojen toimittaminen komission (Eurostat) ja jäsenvaltioiden välillä;
- c) edellä 12 artiklassa säädetty monikansallisia konserneja koskevien tietojen toimittaminen komission (Eurostat) ja keskuspankkien välillä.

*16 artikla*

#### **Komitea**

1. Komissiota avustaa tilasto-ohjelmakomitea.
2. Jos tähän kohtaan viitataan, sovelletaan päätöksen 1999/468/EY 5 ja 7 artiklaa ottaen huomioon mainitun päätöksen 8 artiklan säännökset.

Päätöksen 1999/468/EY 5 artiklan 6 kohdassa tarkoitettu määräaika vahvistetaan kolmeksi kuukaudeksi.

3. Jos tähän kohtaan viitataan, sovelletaan päätöksen 1999/468/EY 5 a artiklan 1–4 kohtaa sekä 7 artiklaa ottaen huomioon mainitun päätöksen 8 artiklan säännökset.

*17 artikla*

#### **Kumoaminen**

Kumotaan asetus (ETY) N:o 2186/93.

Viittauksia kumottuun asetukseen pidetään viittauksina tähän asetukseen.

*18 artikla*

#### **Voimaantulo**

Tämä asetus tulee voimaan kahdentenakymmenentenä päivänä sen jälkeen, kun se on julkaistu *Euroopan unionin virallisessa lehdessä*.

Tämä asetus on kaikilta osin velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty ...

*Euroopan parlamentin puolesta*

*Puhemies*

...

*Neuvoston puolesta*

*Puheenjohtaja*

...

—

## LIITE

Yritysrekistereissä on oltavat seuraavat yksikkökohtaiset tiedot. Tietoa ei tarvitse tallentaa kunkin yksikön osalta erikseen, jos se voidaan johtaa muista yksiköistä.

Merkinnättä olevat seikat ovat pakollisia, seikat merkinnöin ”ehdollinen” ovat pakollisia jos saatavilla jäsenvaltiossa ja seikat merkinnöin ”valinnainen” ovat suositeltavia.

## 1. Oikeudellinen yksikkö

Tunnistetiedot	1.1		Tunnusnumero
	1.2a		Nimi
	1.2b		Osoite (postinumero mukaan luettuna) mahdollisimman yksityiskohtaisena
	1.2c	Valinnainen	Puhelin- ja faksinumerot, sähköpostiosoite sekä tiedot, jotka mahdollistavat sähköisen tiedonkeruun
	1.3		Arvonlisäverotunnus tai sen puuttuessa muu hallinnollinen tunnusnumero
Demografiset tiedot	1.4		Päivä, jona oikeushenkilö perustettiin tai jona luonnollinen henkilö tunnustettiin virallisesti taloudelliseksi toimijaksi
	1.5		Päivä, jona oikeudellinen yksikkö lakkasi olemasta osa yritystä (sellaisena kuin se on yksilöity 3.3 kohdassa)
Taloudelliset tiedot/ositus-muuttajat	1.6		Oikeudellinen muoto
Yhteydet muihin rekistereihin			Viite oikeudellisen yksikön sisällymisestä asiaan liittyviin tiedostoihin, joissa on tilastotarkoituksiin soveltuvaa tietoa
	1.7a		Viite asetuksen (EY) N:o 638/2004 <sup>(1)</sup> mukaisesti perustettuun yhteisönsisäisiä toimijoita koskevaan rekisteriin ja viite tullitiedostoihin tai yhteisönulkaisia toimijoita koskevaan rekisteriin
	1.7b	Valinnainen	Viite tasetietoihin (niiden yksiköiden osalta, joiden on julkaistava tilinpäätöksensä) ja viite maksutaserekisteriin tai ulkomaisia suoria sijoituksia koskevaan rekisteriin ja viite maatilarekisteriin

<sup>(1)</sup> Euroopan parlamentin ja neuvoston asetus (EY) N:o 638/2004, annettu 31 päivänä maaliskuuta 2004, jäsenvaltioiden välistä tavarakauppaa koskevista yhteisön tilastoista ja neuvoston asetuksen (ETY) N:o 3330/91 kumoamisesta (EUVL L 102, 7.4.2004, s. 1).

Lisätiedot oikeudellisten yksiköiden osalta, jotka ovat osa konserniin kuuluvaa yritystä

Yhteys konserniin	1.8		Täysin kotimaisen konsernin/tynkäkonsernin (4.1), johon yksikkö kuuluu, tunnusnumero
	1.9		Päivä, jona yksikkö liittyi täysin kotimaiseen konserniin/tynkäkonserniin
	1.10		Päivä, jona yksikkö erosi täysin kotimaisesta konsernista/tynkäkonsernista



Määräysvalta yksiköihin nähden			Kotimaiset määräysvaltayhteydet voidaan rekisteröidä joko ylhäältä alaspäin (1.11a) tai alhaalta ylöspäin (1.11b). Kustakin yksiköstä rekisteröidään ainoastaan ensimmäinen määräysvaltatase, välitön tai välillinen (koko määräysvaltaketju saadaan niistä yhdistämällä)
	1.11a		Kotimaisten oikeudellisten yksiköiden, joihin nähden oikeudellinen yksikkö käyttää määräysvaltaa, tunnusnumerot
	1.11b		Kotimaisen oikeudellisen yksikön, joka käyttää määräysvaltaa oikeudelliseen yksikköön nähden, tunnusnumero
	1.12a		Ulkomaisten oikeudellisten yksiköiden, joihin nähden oikeudellinen yksikkö käyttää määräysvaltaa, rekisteröintimaat ja tunnusnumerot tai nimet ja osoitteet
	1.12b	Ehdollinen	Ulkomaisten oikeudellisten yksiköiden, joihin nähden oikeudellinen yksikkö käyttää määräysvaltaa, arvonlisäverotunnukset
	1.13a		Ulkomaisen oikeudellisen yksikön, joka käyttää määräysvaltaa oikeudelliseen yksikköön nähden, rekisteröintimaa ja tunnusnumero tai nimi ja osoite
	1.13b	Ehdollinen	Ulkomaisen oikeudellisen yksikön, joka käyttää määräysvaltaa oikeudelliseen yksikköön nähden, arvonlisäverotunnus
Yksiköiden omistus		Ehdollinen	Kotimainen omistus voidaan kirjata joko ylhäältä alaspäin (1.14a) tai alhaalta ylöspäin (1.14b). Tiedon rekisteröinti ja osakkeenomistukseen sovellettava kynnys riippuvat tämän tiedon saatavuudesta hallinnollisista lähteistä. Suositeltu kynnys on vähintään 10 prosentin suora omistus.
	1.14a	Ehdollinen	Oikeudellisen yksikön omistamien kotimaisten oikeudellisten yksiköiden a) tunnusnumerot ja b) osuudet (%)
	1.14b	Ehdollinen	Oikeudellisen yksikön omistavien kotimaisten oikeudellisten yksiköiden a) tunnusnumerot ja b) osuudet (%)
	1.15	Ehdollinen	Oikeudellisen yksikön omistamien ulkomaisten oikeudellisten yksiköiden a) rekisteröintimaat ja b) tunnusnumerot tai nimet, osoitteet ja arvonlisäverotunnukset ja c) osuudet (%)
	1.16	Ehdollinen	Oikeudellisen yksikön omistavien ulkomaisten oikeudellisten yksiköiden a) rekisteröintimaat ja b) tunnusnumerot tai nimet, osoitteet ja arvonlisäverotunnukset ja c) osuudet (%)

## 2. Paikallinen yksikkö

Tunnistetiedot	2.1		Tunnusnumero
	2.2a		Nimi
	2.2b		Osoite (postinumero mukaan luettuna) mahdollisimman yksityiskohtaisena
	2.2c	Valinnainen	Puhelin- ja faksinumerot, sähköpostiosoite sekä tiedot, jotka mahdollistavat sähköisen tiedonkeruun
	2.3		Yrityksen (3.1), johon paikallinen yksikkö kuuluu, tunnusnumero
Demografiset tiedot	2.4		Toiminnan aloittamispäivä
	2.5		Toiminnan lopullinen päättämispäivä
Taloudelliset tiedot/ositus-muuttajat	2.6		Päätoimialakoodi NACE:n 4-numerotasolla
	2.7	Ehdollinen	Mahdolliset sivutoimialat NACE:n 4-numerotasolla, tämä kohta koskee vain tiedonkeruun kohteena olevia paikallisia yksiköitä
	2.8	Valinnainen	Paikallisen yksikön toiminta sen yrityksen aputoimintona, johon yksikkö kuuluu (kyllä/ei)
	2.9		Työhön osallistuvien lukumäärä
	2.10a		Palkatun henkilöstön lukumäärä
	2.10b	Valinnainen	Palkatun henkilöstön lukumäärä kokopäivätyötä vastaavana
	2.11		Maantieteellinen sijaintikoodi
Yhteydet muihin rekistereihin	2.12	Ehdollinen	Viite paikallisen yksikön sisällymisestä asiaan liittyviin tiedostoihin, joissa on tilastotarkoituksiin soveltuva tietoa (jos asiaan liittyviä tiedostoja on)

## 3. Yritys

Tunnistetiedot	3.1		Tunnusnumero
	3.2a		Nimi
	3.2b	Valinnainen	Posti-, sähköposti- ja internetosoitteet
	3.3		Niiden oikeudellisten yksiköiden tunnusnumerot, joista yritys muodostuu

Demografiset tiedot	3.4		Toiminnan aloittamispäivä
	3.5		Toiminnan lopullinen päättymispäivä
Taloudelliset tiedot/ositus-muuttajat	3.6		Päätoimialakoodi NACE:n 4-numerotasolla
	3.7	Ehdollinen	Mahdolliset sivutoimialat NACE:n 4-numerotasolla, tämä kohta koskee vain tiedonkeruun kohteena olevia yrityksiä
	3.8		Työhön osallistuvien lukumäärä
	3.9a		Palkatun henkilöstön lukumäärä
	3.9b	Valinnainen	Palkatun henkilöstön lukumäärä kokopäivätyötä vastaavana
	3.10a		Liikevaihto, paitsi 3.10b kohdassa tarkoitettu
	3.10b	Valinnainen	Liikevaihto maataloudessa, metsätyksessä ja metsä-taloudessa, kalastuksessa sekä julkishallinnossa, maanpuolustuksessa, pakollisessa sosiaaliturvassa, työnantajakotitalouksissa sekä rajat ylittävissä organisaatioissa
	3.11		Euroopan kansantalouden tilinpito- ja aluetilinpitojärjestelmän mukainen institutionaalinen sektori ja alasektori

Lisätiedot konserniin kuuluvien yritysten osalta:

Yhteys konserniin	3.12	Täysin kotimaisen konsernin/tynkäkonsernin (4.1), johon yritys kuuluu, tunnusnumero
-------------------	------	---

#### 4. Konserni

Tunnistetiedot	4.1		Täysin kotimaisen konsernin/tynkäkonsernin tunnusnumero
	4.2a		Täysin kotimaisen konsernin/tynkäkonsernin nimi
	4.2b	Valinnainen	Kotimaisen konsernin/tynkäkonsernin pääkonttorin posti-, sähköposti- ja internetosoitteet
	4.3	Osittain ehdollinen	Täysin kotimaisen konsernin/tynkäkonsernin pääyrityksen tunnusnumero (sen oikeudellisen yksikön tunnusnumero, joka on kotimaisen konsernin johdossa). Ehdollinen jos määräysvaltaa käyttävä yksikkö on luonnollinen henkilö, joka ei ole taloudellinen toimija, tiedot rekisteröidään siitä riippuen, onko niitä saatavana hallinnollisissa lähteissä
	4.4		Konsernin tyyppi: 1. täysin kotimainen konserni 2. kotimaisessa määräysvallassa oleva tynkäkonserni 3. ulkomaisessa määräysvallassa oleva tynkäkonserni

Demografiset tiedot	4.5		Täysin kotimaisen konsernin/tynkäkonsernin toiminnan aloittamispäivä
	4.6		Täysin kotimaisen konsernin/tynkäkonsernin toiminnan lopettamispäivä
Taloudelliset tiedot/ositus-muuttajat	4.7		Täysin kotimaisen konsernin/tynkäkonsernin päätoimialakoodi NACE:n 2-numerotasolla
	4.8	Valinnainen	Täysin kotimaisen konsernin/tynkäkonsernin sivutoimialat NACE:n 2-numerotasolla
	4.9		Työhön osallistuvien lukumäärä täysin kotimaisessa konsernissa/tynkäkonsernissa
	4.10	Valinnainen	Konsolidoitu liikevaihto

Lisätiedot monikansallisten konsernien osalta (4.4 kohdan tyytit 2 ja 3):

Muuttujien 4.11 ja 4.12a rekisteröiminen on vapaaehtoista, kunnes 11 artiklassa säädetty monikansallisia konserneja koskeva tietojen toimittaminen vahvistetaan.

Tunnistetiedot	4.11		Monikansallisen konsernin tunnusnumero
	4.12a		Monikansallisen konsernin nimi
	4.12b	Valinnainen	Monikansallisen konsernin pääkonttorin rekisteröintimaa, posti-, sähköposti- ja internetosoitteet
	4.13a		Monikansallisen konsernin pääyhtymisen, jos se on kotimainen, tunnusnumero (sen oikeudellisen yksikön tunnusnumero, joka on konsernin johdossa). Jos konsernin pääyhtymis on ulkomainen, sen rekisteröintimaa
	4.13b	Valinnainen	Monikansallisen konsernin pääyhtymisen tunnusnumero tai nimi ja osoite, jos se on ulkomainen
Taloudelliset tiedot/ositus-muuttajat	4.14	Valinnainen	Työhön osallistuvien kokonaislukumäärä
	4.15	Valinnainen	Konsolidoitu kokonaisliikevaihto
	4.16	Valinnainen	Konsernin ylimmän päätöksentekokeskuksen sijaintimaa
	4.17	Valinnainen	Yritysten ja paikallisyksiköiden sijaintimaat

## NEUVOSTON PERUSTELUT

### I JOHDANTO

1. Komissio hyväksyi 5. huhtikuuta 2005 ehdotuksensa <sup>(1)</sup>, jolla on tarkoitus uudenaikaistaa nykyinen yritysrekisteriasetus (ETY) 2186/93 ja ottaa huomioon asteittain käyttöön otetut tilastotietoja koskevat lisävaatimukset. Ehdotusta on tarkasteltu ja siitä on keskusteltu neuvoston valmistelemissä elimissä eri puheenjohtajakausien aikana.
2. Euroopan parlamentti antoi ensimmäisen käsittelyn lausuntonsa 1. kesäkuuta 2006.
3. Neuvosto vahvisti 21. toukokuuta 2007 yhteisen kantansa EY:n perustamissopimuksen 251 artiklan mukaisesti.

### II TAVOITTEET

Asetusehdotuksen päätavoitteita ovat:

- kaikkien bruttokansantuotteen (BKT) muodostumiseen osallistuvien taloudellista toimintaa harjoittavien yritysten, niiden paikallisyksiköiden ja vastaavien oikeudellisten yksiköiden pakollinen rekisteröinti,
- kaikkien rahoitusyhteyksien ja konsernien mukaan ottaminen ja tietojenvaihto eri maiden ja komission (Eurostat) välillä monikansallisista konserneista ja yksiköistä, joista ne muodostuvat.

Tämän lisäksi ehdotuksella pyritään jäsenvaltioiden väliseen yhdenmukaistamiseen ottamalla käyttöön yhteiset menetelmät.

### III YHTEISEN KANNAN ERITTELY

#### 1. Yleinen tausta

Tästä asiakirjasta päästiin yhteisymmärrykseen ensimmäisessä käsittelyssä kesäkuussa 2006 (PE-CONS 3624/06).

Neuvosto teki 17. heinäkuuta 2006 päätöksen 2006/512/EY menettelystä komissiolle siirrettyä täytäntöönpanovaltaa käytettäessä tehdyn päätöksen 1999/468/EY muuttamisesta ja otti käyttöön uuden menetelmän nimeltä "valvonnan käsittävä sääntelymenettely" (5 a artikla).

Uutta komiteamenettelyä on noudatettava, kun hyväksytään laajakantoisia toimenpiteitä, joilla pyritään muuttamaan perustamissopimuksen 251 artiklassa määrättyä menettelyä noudattaen annetun perussäädöksen muita kuin keskeisiä osia, myös poistamalla joitakin niistä tai täydentämällä säädöstä lisäämällä uusia muita kuin keskeisiä osia.

#### 2. Neuvoston tekemät mukautukset

Asetusehdotuksessa viitataan komiteasääntelymenettelyyn, kun täytäntöönpanovaltaa siirretään komissiolle, joten sitä on tarvittaessa mukautettava uuteen valvonnan käsittävään sääntelymenettelyyn.

Komissio on hyväksynyt neuvoston vahvistaman yhteisen kannan.

---

(<sup>1</sup>) KOM(2005) 0112.

**Neuvoston 28 päivänä kesäkuuta 2007 vahvistama**

**YHTEINEN KANTA (EY) N:o 10/2007,**

**Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EY) N:o .../2007 antamiseksi oikeudenkäynti- ja muiden asiakirjojen tiedoksiannosta jäsenvaltioissa siviili- tai kauppaoikeudellisissa asioissa ("asiakirjojen tiedoksianto") ja neuvoston asetuksen (EY) N:o 1348/2000 kumoamisesta**

(2007/C 193 E/02)

EUROOPAN PARLAMENTTI JA EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO,  
jotka

ottavat huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 61 artiklan c alakohdan ja 67 artiklan 5 kohdan toisen luettelakohdan,

ottavat huomioon komission ehdotuksen,

ottavat huomioon Euroopan talous- ja sosiaalikomitean lausunnon <sup>(1)</sup>,

noudattavat perustamissopimuksen 251 artiklassa määrättyä menettelyä <sup>(2)</sup>,

sekä katsovat seuraavaa:

- (1) Euroopan unioni on asettanut tavoitteekseen pitää yllä ja kehittää unionia vapauteen, turvallisuuden ja oikeuteen perustuvana alueena, jossa taataan henkilöiden vapaa liikkuvuus. Tällaisen alueen toteuttamista varten yhteisö toteuttaa muun muassa yksityisoikeudellisia asioita koskevan oikeudellisen yhteistyön alalla toimenpiteitä, jotka ovat tarpeen sisämarkkinoiden moitteettoman toiminnan kannalta.
- (2) Sisämarkkinoiden moitteeton toiminta edellyttää siviili- tai kauppaoikeudellisissa asioissa jäsenvaltioiden välillä lähetettävien oikeudenkäynti- ja muiden asiakirjojen tiedoksiannon parantamista ja nopeuttamista.
- (3) Neuvosto vahvisti 26 päivänä toukokuuta 1997 antamallaan säädöksellä <sup>(3)</sup> yleissopimuksen oikeudenkäynti- ja muiden asiakirjojen tiedoksiannosta Euroopan unionin jäsenvaltioissa siviili- tai kauppaoikeudellisissa asioissa ja suositti, että jäsenvaltiot hyväksyvät sen valtiosääntöjensä asettamien vaatimusten mukaisesti. Kyseinen yleissopimus ei ole tullut voimaan. Olisi varmistettava yleissopimusta tehtäessä saavutettujen tulosten jatkuvuus.
- (4) Neuvosto antoi 29 päivänä toukokuuta 2000 asetuksen (EY) N:o 1348/2000 oikeudenkäynti- ja muiden asiakirjojen tiedoksiannosta jäsenvaltioissa siviili- tai kauppaoikeudellisissa asioissa <sup>(4)</sup>. Asetuksen pääsisältö perustuu yleissopimukseen.

- (5) Komissio hyväksyi 1 päivänä lokakuuta 2004 kertomuksen asetuksen (EY) N:o 1348/2000 soveltamisesta. Kertomuksessa todetaan, että asetuksen (EY) N:o 1348/2000 soveltaminen on yleisesti ottaen parantanut ja nopeuttanut asiakirjojen lähettämistä ja tiedoksiantamista jäsenvaltioiden välillä asetuksen voimaantuloa vuonna 2001 lähtien mutta siitä huolimatta eräiden säännösten soveltaminen ei ole täysin tyydyttävää.
- (6) Yksityisoikeudellisia asioita koskevien tuomioistuimenmenettelyjen tehokkuus ja nopeus edellyttävät, että oikeudenkäynti- ja muita asiakirjoja voidaan lähettää suoraan ja nopeita keinoja hyväksikäyttäen jäsenvaltioiden nimeämien paikallisten yksiköiden välillä. Jäsenvaltiot voivat ilmoittaa aikomuksestaan nimetä ainoastaan yksi lähetävä tai vastaanottava viranomainen tai yksi viranomainen suorittamaan molempia tehtäviä viiden vuoden ajaksi. Nimeäminen voidaan kuitenkin uusida joka viides vuosi.
- (7) Nopean tiedoksiannon tavoite oikeuttaa käyttämään mitä tahansa asianmukaisia keinoja edellyttäen, että tiettyjä, saadun asiakirjan luottavuuteen ja tarkkuuteen liittyviä edellytyksiä noudatetaan. Asiakirjojen siirron varmuus edellyttää, että asiakirjan mukana lähetetään vakiolomake, joka on täytettävä sen maan virallisella kielellä tai yhdellä niistä, jossa tiedoksianto on toimitettava, tai jollakin toisella kielellä, jonka vastaanottava jäsenvaltio hyväksyy.
- (8) Tätä asetusta ei pitäisi soveltaa asiakirjan tiedoksiantamiseen osapuolen viralliselle edustajalle jäsenvaltiossa, jossa asiaa käsitellään, riippumatta kyseisen osapuolen asuinpaikasta.
- (9) Asiakirjan tiedoksianto olisi toimitettava mahdollisimman pian ja joka tapauksessa kuukauden kuluessa siitä, kun vastaanottava viranomainen on vastaanottanut asiakirjan.
- (10) Asetuksen tehokkuuden varmistamiseksi mahdollisuus kieltäytyä asiakirjojen tiedoksiannosta olisi rajoitettava poikkeuksellisiin tilanteisiin.
- (11) Asiakirjojen lähettämisen ja tiedoksiantamisen helpottamiseksi jäsenvaltioiden välillä olisi käytettävä tämän asetuksen liitteissä olevia vakiolomakkeita.

<sup>(1)</sup> EUVL C 88, 11.4.2006, s. 7.

<sup>(2)</sup> Euroopan parlamentin lausunto, annettu 4. heinäkuuta 2006 (ei vielä julkaistu virallisessa lehdessä), neuvoston yhteinen kanta, vahvistettu 28. kesäkuuta 2007, ja Euroopan parlamentin kanta, vahvistettu ... (ei vielä julkaistu virallisessa lehdessä).

<sup>(3)</sup> EYVL C 261, 27.8.1997, s. 1. Samana päivänä, jolloin yleissopimus tehtiin, neuvosto hyväksyi yleissopimusta koskevan selittävän muistion, joka on julkaistu edellä mainitun virallisen lehden sivulla 26.

<sup>(4)</sup> EYVL L 160, 30.6.2000, s. 37.

- (12) Vastaanottavan viranomaisen olisi ilmoitettava vastaanottajalle kirjallisesti vakiolomaketta käyttäen, että tämä voi kieltäytyä vastaanottamasta tiedoksiannettavaa asiakirjaa joko tiedoksiannon yhteydessä tai palauttamalla asiakirjan vastaanottavalle viranomaiselle viikon kuluessa, jos siinä ei ole käytetty vastaanottajan ymmärtämää kieltä tai tiedoksiantopaikan virallista kieltä tai yhtä niistä. Tätä säännöstä olisi sovellettava myös myöhempiin tiedoksiantoihin vastaanottajan käytettyä kieltäytymisoikeuttaan. Näitä kieltäytymistä koskevia säännöksiä olisi sovellettava myös diplomaattisten edustajien tai konsuliviranomaisten toteuttamiin tiedoksiantoihin, postitse tapahtuviin tiedoksiantoihin ja suoriin tiedoksiantoihin. Olisi säädettävä, että asiakirjan, jota on kieltäydytty vastaanottamasta, tiedoksianto voidaan oikaista toimittamalla vastaanottajalle asiakirjan käännös.
- (13) Lähetyksen nopeus edellyttää, että asiakirja on annettava tiedoksi sen vastaanottamista seuraavien päivien aikana. Jos tiedoksiantoa ei ole kuitenkaan voitu toimittaa yhden kuukauden kuluessa, vastaanottavan viranomaisen on ilmoitettava asiasta lähettävälle viranomaiselle. Kyseisen määräajan päättymisen ei merkitse, että pyyntö on palautettava lähettävälle viranomaiselle, jos tiedoksianto ilmeisesti voidaan toimittaa kohtuullisissa ajassa.
- (14) Vastaanottavan viranomaisen olisi jatkettava kaikkia tarvittavia toimia asiakirjan tiedoksiantamiseksi myös tapauksissa, joissa tiedoksiantoa ei ole voitu toteuttaa kuukauden kuluessa esimerkiksi siitä syystä, että vastaaja on ollut poissa kotoaan lomalla tai ollut poissa työpaikaltaan liikematkalla. Lähettävän viranomaisen olisi kuitenkin voitava määritellä vakiolomakkeessa määräaika, jonka jälkeen tiedoksiantoa ei enää tarvitse toimittaa, jotta vastaanottavan viranomaisen tiedoksiantovelvoite ei jää voimaan määräämättömäksi ajaksi.
- (15) Koska eri jäsenvaltioissa sovellettavat menettelysäännöt eroavat toisistaan, tiedoksiantopäiväksi katsottu päivä vaihtelee jäsenvaltiosta toiseen. Tällaisissa tilanteissa, ottaen huomioon vaikeudet, joita saattaa aiheutua, tässä asetuksessa olisi säädettävä järjestelmästä, jonka mukaan tiedoksiantopäivämäärä määräytyy vastaanottavan jäsenvaltion lainsäädännön mukaan. Jos asiakirja on kuitenkin jäsenvaltion lainsäädännön mukaisesti annettava tiedoksi tietyn ajan kuluessa, määräytyy hakijaan nähden noudatettava tiedoksiantopäivä tuon jäsenvaltion lainsäädännön mukaan. Tämä kahden määräpäivän järjestelmä on olemassa ainoastaan rajoitetussa määrässä jäsenvaltioita. Tätä järjestelmää soveltavien jäsenvaltioiden olisi ilmoitettava asiasta komissiolle, jonka olisi julkaistava tiedot
- Euroopan unionin virallisessa lehdessä* ja toimitettava ne saataville neuvoston päätöksen 2001/470/EY <sup>(1)</sup> mukaisesti perustetussa siviili- ja kauppaoikeuden alan Euroopan oikeudellisessa verkostossa.
- (16) Oikeussuojan saatavuuden parantamiseksi olisi oikeusviranomaisen tai vastaanottavan jäsenvaltion lainsäädännön mukaan toimivaltaisen muun henkilön käyttämisestä aiheutuvien kulujen vastattava jäsenvaltion ennalta määräämää yksittäistä kiinteää maksua, joka on suhteellisuuden ja syrjimättömyyden periaatteiden mukainen. Yksittäistä kiinteää maksua koskevan vaatimuksen ei pitäisi estää jäsenvaltioita vahvistamasta erilaisia maksuja erityyppisille tiedoksiannoille, kunhan ne noudattavat kyseisiä periaatteita.
- (17) Jäsenvaltion olisi voitava toimittaa asiakirjojen tiedoksianto lähettämällä ne toisessa jäsenvaltiossa asuville henkilöille suoraan postitse kirjattuna kirjeenä vastaanototodistusta tai vastaavaa käyttäen.
- (18) Henkilön, jonka etua oikeudenkäynti koskee, olisi voitava toimituttaa asiakirjojen tiedoksiannon suoraan vastaanottavan jäsenvaltion oikeusviranomaisten, viranomaisten tai muiden toimivaltaisten henkilöiden välityksellä, jos suora tiedoksianto on sallittu kyseisen jäsenvaltion lainsäädännössä.
- (19) Komission olisi laadittava asetuksen soveltamisen kannalta merkittävät tiedot sisältävä käsikirja, joka olisi asetettava saataville siviili- ja kauppaoikeuden alan Euroopan oikeudellisen verkoston kautta. Komission ja jäsenvaltioiden olisi tehtävä kaikkensa sen varmistamiseksi, että tiedot ja etenkin vastaanottavan ja lähettävän viranomaisen yhteystiedot ovat ajan tasalla ja täydelliset.
- (20) Tässä asetuksessa säädettyjen määräaikojen ja määräpäivien laskemiseen olisi sovellettava määräaikoihin, päivämääriin ja määräpäiviin sovellettavista säännöistä 3 päivänä kesäkuuta 1971 annettua neuvoston asetusta (ETY, Euratom) N:o 1182/71 <sup>(2)</sup>.
- (21) Tämän asetuksen täytäntöönpanemiseksi tarvittavista toimenpiteistä olisi päätettävä menettelystä komissiolle siirrettyä täytäntöönpanovaltaa käytettäessä 28 päivänä kesäkuuta 1999 tehdyn neuvoston päätöksen 1999/468/EY mukaisesti <sup>(3)</sup>.

<sup>(1)</sup> EYVL L 174, 27.6.2001, s. 25.

<sup>(2)</sup> EYVL L 124, 8.6.1971, s. 1.

<sup>(3)</sup> EYVL L 184, 17.7.1999, s. 23, päätös sellaisena kuin se on muutettuna päätöksellä 2006/512/EY (EUVL L 200, 22.7.2006, s. 11).

(22) Komissiolle olisi erityisesti siirrettävä toimivalta saattaa liitteissä esitetyt vakiolomakkeet ajan tasalle tai tehdä niihin teknisiä muutoksia. Koska kyse on laajakantoisista toimenpiteistä, joilla muutetaan tai poistetaan tämän asetuksen muita kuin keskeisiä osia, niistä on päätettävä päätöksen 1999/468/EY 5a artiklassa säädettyä valvonnan käsittävää sääntelymenettelyä noudattaen.

(23) Tällä asetuksella on etusija suhteessa sen soveltamisalaa koskeviin jäsenvaltioiden tekemiin kahden- tai monenvälisiin sopimuksiin tai järjestelyihin, erityisesti 27 päivänä syyskuuta 1968 tehtyyn Brysselin yleissopimukseen liitettyyn pöytäkirjaan <sup>(1)</sup> ja 15 päivänä marraskuuta 1965 tehtyyn Haagin yleissopimukseen <sup>(2)</sup> näihin sopimuksiin liittyneiden jäsenvaltioiden välillä. Tämä asetus ei estä jäsenvaltioita pitämästä voimassa tai tekemästä tämän asetuksen mukaisia sopimuksia tai järjestelyjä, joiden tavoitteena on nopeuttaa tai yksinkertaistaa asiakirjojen lähettämistä.

(24) Tämän asetuksen mukaisesti lähetettävät tiedot olisi suojattava asianmukaisesti. Kyse on yksilöiden suojelusta henkilötietojen käsittelyssä ja näiden tietojen vapaasta liikkuvuudesta 24 päivänä lokakuuta 1995 annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivin 95/46/EY <sup>(3)</sup> ja henkilötietojen käsittelystä ja yksityisyyden suojasta sähköisen viestinnän alalla 12 päivänä heinäkuuta 2002 annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivin 2002/58/EY <sup>(4)</sup> (sähköisen viestinnän tietosuojadirektiivi) soveltamisalaa kuuluvista asioista.

(25) Komission olisi tarkasteltava tämän asetuksen soveltamista viimeistään 1 päivänä kesäkuuta 2011 ja sen jälkeen viiden vuoden välein ja tehtävä tarvittaessa ehdotuksia tarpeellisista muutoksista.

(26) Jäsenvaltiot eivät voi riittävällä tavalla toteuttaa tämän asetuksen tavoitteita, vaan ne voidaan toiminnan laajuuden tai vaikutusten vuoksi saavuttaa paremmin yhteisön tasolla, joten yhteisö voi toteuttaa toimenpiteitä perustamissopimuksen 5 artiklassa vahvistetun toissijaisuusperiaatteen mukaisesti. Mainitussa artiklassa vahvistetun suhteellisuusperiaatteen mukaisesti tässä asetuksessa ei ylitetä sitä, mikä on näiden tavoitteiden saavuttamiseksi tarpeen.

<sup>(1)</sup> Tuomioistuimen toimivallasta ja tuomioiden tunnustamisesta ja täytäntöönpanosta yksityisoikeuden alalla 27 päivänä syyskuuta 1968 tehty Brysselin Yleissopimus (EYVL L 299, 31.12.1972, s. 32; konsolidoitu toisinto EYVL C 27, 26.1.1998, s. 1).

<sup>(2)</sup> Oikeudenkäynti- ja muiden asiakirjojen tiedoksiantoja ulkomailla siviilitai kauppaoikeudellisissa asioissa koskeva 15 päivänä marraskuuta 1965 tehty Haagin Yleissopimus.

<sup>(3)</sup> EYVL L 281, 23.11.1995, s. 31, direktiivi sellaisena kuin se on muutettuna asetuksella (EY) N:o 1882/2003 (EUVL L 284, 31.10.2003, s. 1).

<sup>(4)</sup> EYVL L 201, 31.7.2002, s. 37, direktiivi sellaisena kuin se on muutettuna direktiivillä 2006/24/EY (EUVL L 105, 13.4.2006, s. 54).

(27) Jotta säännökset olisivat helpommin saatavilla ja luettavampia, asetus (EY) N:o 1348/2000 olisi kumottava ja korvattava tällä asetuksella.

(28) Euroopan unionista tehtyyn sopimukseen ja Euroopan yhteisön perustamissopimukseen liitetyn, Yhdistyneen kuningaskunnan ja Irlannin asemasta tehdyn pöytäkirjan 3 artiklan mukaisesti Yhdistynyt kuningaskunta ja Irlanti osallistuvat tämän asetuksen antamiseen ja soveltamiseen.

(29) Euroopan unionista tehtyyn sopimukseen ja Euroopan yhteisön perustamissopimukseen liitetyn, Tanskan asemasta tehdyn pöytäkirjan 1 ja 2 artiklan mukaisesti Tanska ei osallistu tämän asetuksen antamiseen eikä asetus sido Tanskaa eikä sitä sovelleta Tanskaan,

OVAT ANTANEET TÄMÄN ASETUKSEN:

## I LUKU

### YLEISET SÄÄNNÖKSET

#### 1 artikla

#### Soveltamisala

1. Tätä asetusta sovelletaan siviili- ja kauppaoikeudellisissa asioissa, joissa oikeudenkäynti- tai muu asiakirja on lähetettävä tiedoksianto varten jäsenvaltiosta toiseen jäsenvaltioon. Asetusta ei sovelleta etenkin vero-, tulli- tai hallinto-oikeudellisiin asioihin eikä valtion vastuuseen teoista tai laiminlyönneistä, jotka on tehty julkista valtaa käytettäessä (*"acta iure imperii"*).

2. Tätä asetusta ei sovelleta, ellei asiakirjan vastaanottajan osoite ole tiedossa.

3. Tässä asetuksessa "jäsenvaltiolla" tarkoitetaan jäsenvaltioita lukuun ottamatta Tanskaa.

#### 2 artikla

### Lähetettävät ja vastaanottavat viranomaiset

1. Kunkin jäsenvaltion on nimettävä ne virkamiehet, viranomaiset tai muut henkilöt, jäljempänä 'lähetettävät viranomaiset', joiden tehtävänä on lähettää toiseen jäsenvaltioon tiedoksianto varten oikeudenkäynti- tai muita asiakirjoja.



2. Kunkin jäsenvaltion on nimettävä ne virkamiehet, viranomaiset tai muut henkilöt, jäljempänä 'vastaanottavat viranomaiset', joiden tehtävänä on vastaanottaa toisesta jäsenvaltiosta lähetettyjä oikeudenkäynti- tai muita asiakirjoja.

3. Kukin jäsenvaltio voi nimetä yhden lähetettävän viranomaisen ja yhden vastaanottavan viranomaisen tai yhden viranomaisen suorittamaan molempia tehtäviä. Liittovaltio tai valtio, jossa on voimassa useita oikeusjärjestelmiä, taikka valtio, jossa on alueellisia itsehallintoyksiköitä, voi nimetä useamman kuin yhden tällaisen viranomaisen. Nimeäminen on voimassa viisi vuotta, ja se voidaan uusida joka viides vuosi.

4. Kunkin jäsenvaltion on toimitettava komissiolle seuraavat tiedot:

- edellä 2 ja 3 kohdassa tarkoitettujen vastaanottavien viranomaisten nimet ja osoitteet;
- viranomaisten alueellinen toimivalta;
- niiden käytettävissä olevat asiakirjojen vastaanottotavat ja
- kielet, joita voidaan käyttää liitteessä I olevan vakiolomakkeen täyttämiseen.

Jäsenvaltioiden on ilmoitettava komissiolle näihin tietoihin mahdollisesti tulevat muutokset.

### 3 artikla

#### Keskusyksikkö

Kunkin jäsenvaltion on nimettävä keskusyksikkö, jonka tehtävänä on:

- toimittaa tietoja lähetettävälle viranomaiselle,
- etsiä ratkaisuja ongelmiin, joita saattaa syntyä lähetettäessä asiakirjoja tiedoksiantoa varten,
- lähettää poikkeustapauksissa tiedoksiantopyyntö toimivaltaiselle vastaanottavalle viranomaiselle lähetettävän viranomaisen pyynnöstä.

Liittovaltio tai valtio, jossa on voimassa useita eri oikeusjärjestelmiä, taikka valtio, jossa on alueellisia itsehallintoyksiköitä, voi nimetä useamman kuin yhden keskusyksikön.

### II LUKU

#### OIKEUDENKÄYNTIASIAKIRJAT

### 1 JAKSO

#### *Oikeudenkäyntiasiakirjojen lähettäminen ja tiedoksianto*

### 4 artikla

#### Asiakirjojen lähettäminen

1. Oikeudenkäyntiasiakirjat on lähetettävä suoraan ja viipymättä 2 artiklan mukaisesti nimetyltä viranomaiselta toiselle.

2. Asiakirjat, pyynnöt, vahvistukset, vastaanotto- ja muut todistukset sekä muut asiapaperit voidaan lähettää vastaanottaville viranomaisille millä tahansa sopivalla tavalla edellyttäen, että vastaanotetun asiakirjan sisältö vastaa täysin lähetetyn asiakirjan sisältöä ja että kaikki sen sisältämä tieto on helposti luettavissa.

3. Lähetettävän asiakirjan mukana toimitetaan liitteessä I olevalla vakiolomakkeelle laadittu pyyntö. Lomake täytetään vastaanottavan jäsenvaltion virallisella kielellä tai, jos jäsenvaltiossa on useita virallisia kieliä, tiedoksiantopaikkakunnan virallisella kielellä tai jollakin niistä, tai jollakin muulla sellaisella kielellä, jonka jäsenvaltio on ilmoittanut hyväksyvänsä. Kunkin jäsenvaltion on ilmoitettava yksi tai useampi Euroopan unionin toimielinten virallinen kieli, joka ei ole sen oma virallinen kieli ja jonka se hyväksyy lomakkeen täyttämiseksi.

4. Asiakirjat voidaan lähettää ilman laillistamista tai muuta vastaavaa muodollisuutta.

5. Jos lähetettävä viranomaisen haluaa jäljennöksen asiakirjasta palautettavaksi 10 artiklassa tarkoitettujen todistuksen mukana, sen on lähetettävä asiakirja kahtena kappaleena.

### 5 artikla

#### Asiakirjojen kääntäminen

1. Lähetettävän viranomaisen, jolle hakija antaa asiakirjan lähettämistä varten, on selostettava hakijalle, että vastaanottaja voi kieltäytyä vastaanottamasta asiakirjaa, jollei se ole jollakin 8 artiklassa tarkoitetuista kielistä.

2. Hakija vastaa kaikista ennen asiakirjan lähettämistä aiheutuvista kääntämiskustannuksista, sanotun kuitenkaan rajoittamatta tuomioistuimen tai toimivaltaisen viranomaisen myöhempiä päätöksiä velvollisuudesta vastata tällaisista kustannuksista.

### 6 artikla

#### Todistus asiakirjojen vastaanottamisesta

1. Vastaanotettuaan asiakirjan vastaanottavan viranomaisen on lähetettävä lähettävälle viranomaiselle viipymättä vastaanottodistusta nopeinta mahdollista lähetystapaa käyttäen, kuitenkin seitsemän päivän kuluessa asiakirjan vastaanottamisesta, liitteessä I olevaa vakiolomaketta käyttäen.

2. Jos tiedoksiantopyyntöä ei voida täyttää lähetettyjen tietojen tai asiakirjojen perusteella, vastaanottavan viranomaisen on otettava yhteys lähettävään viranomaiseen nopeinta mahdollista tapaa käyttäen puuttuvan tiedon tai puuttuvien asiakirjojen saamiseksi.

3. Jos on ilmeistä, että tiedoksiantopyyntö ei kuulu tämän asetuksen soveltamisalaan tai tiedoksiantoa ei voida toimittaa, koska pyyntö ei täytä muotoa koskevia vaatimuksia, pyyntö ja lähetetyt asiakirjat on palautettava lähettävälle viranomaiselle heti, kun ne on vastaanotettu, liitteessä I olevalle vakiolomakkeelle laaditun palautusilmoituksen kanssa.

4. Vastaanottavan viranomaisen, joka on vastaanottanut tiedoksi annettavan asiakirjan, mutta jolla ei ole alueellista toimivaltaa toimittaa tiedoksiantoa, on lähetettävä asiakirja ja tiedoksiantopyyntö oman valtionsa alueellisesti toimivaltaiselle vastaanottavalle viranomaiselle, jos pyyntö täyttää 4 artiklan 3 kohdassa säädetyt edellytykset, ja ilmoitettava tästä lähettävälle viranomaiselle käyttäen liitteessä I olevaa vakiolomaketta. Vastaanotettuaan asiakirjan kyseisen vastaanottavan viranomaisen on ilmoitettava siitä lähettävälle viranomaiselle 1 kohdan säännösten mukaisesti.

#### 7 artikla

### Asiakirjojen tiedoksianto

1. Vastaanottavan viranomaisen on toimitettava asiakirjan tiedoksianto tai huolehdittava sen toimittamisesta joko vastaanottavan jäsenvaltion lainsäädännön mukaisesti tai noudattaen lähettävän viranomaisen pyytämää erityistä menettelyä, jollei kyseinen menettely ole vastaanottavan jäsenvaltion lainsäädännön vastaista.

2. Vastaanottavan viranomaisen on toteutettava kaikki tarvittavat toimet toimittaakseen asiakirjan tiedoksiannon viipymättä ja joka tapauksessa kuukauden kuluessa asiakirjan vastaanottamisesta. Jollei tiedoksiantoa ole voitu toimittaa kuukauden kuluessa vastaanottamisesta, vastaanottavan viranomaisen on:

- a) välittömästi ilmoitettava siitä lähettävälle viranomaiselle liitteessä I olevassa vakiolomakkeessa olevalla todistuksella, joka on laadittava 10 artiklan 2 kohdassa tarkoitettujen edellytysten mukaisesti; ja
- b) jatkettava kaikkia tarvittavia toimia asiakirjan tiedoksiannon toimittamiseksi, jollei lähettävä viranomainen toisin ilmoita, ja edellyttäen, että tiedoksiannon toimittaminen on mahdollista kohtuullisessa ajassa.

#### 8 artikla

### Asiakirjan vastaanottamisesta kieltäytyminen

1. Vastaanottavan viranomaisen on ilmoitettava vastaanottajalle liitteessä II olevaa vakiolomaketta käyttäen, että tämä voi kieltäytyä vastaanottamasta tiedoksiannettavaa asiakirjaa tiedoksiannon yhteydessä tai palauttamalla asiakirjan vastaanottavalle viranomaiselle viikon kuluessa, jollei se ole joko laadittu jollakin seuraavista kielistä tai jollei mukana ole käännöstä jollekin seuraavista kielistä:

a) kieli, jota vastaanottaja ymmärtää;

tai

b) vastaanottavan jäsenvaltion virallinen kieli tai, jos jäsenvaltiossa on useita virallisia kieliä, sen paikkakunnan virallinen kieli tai jokin sen paikkakunnan virallisista kielistä, missä tiedoksianto tapahtuu.

2. Kun vastaanottava viranomainen saa tiedon siitä, että vastaanottaja kieltäytyy vastaanottamasta asiakirjaa 1 kohdan nojalla, sen on ilmoitettava siitä välittömästi lähettävälle viranomaiselle 10 artiklassa tarkoitettua todistusta käyttäen sekä palautettava pyyntö ja asiakirjat, joista pyydetään käännöstä.

3. Jos vastaanottaja on kieltäytynyt vastaanottamasta asiakirjaa 1 kohdan mukaisesti, asiakirjan tiedoksianto voidaan oikaista toimittamalla vastaanottajalle tämän asetuksen säännösten mukaisesti asiakirja ja sen käännös jollekin 1 kohdassa tarkoitetuista kielistä. Siinä tapauksessa asiakirjan tiedoksiantopäivä on päivä, jona asiakirja ja sen käännös toimitetaan tiedoksi vastaanottavan jäsenvaltion lainsäädännön mukaisesti. Jos asiakirja on kuitenkin jäsenvaltion lainsäädännön mukaisesti annettava tiedoksi tietyn ajan kuluessa, määräytyy hakijaan nähden noudatettava tiedoksiantopäivä 9 artiklan 2 kohdan mukaisesti määritettävän alkuperäisen asiakirjan tiedoksiantopäivän mukaan.

4. Edellä olevia 1, 2 ja 3 kohtaa sovelletaan myös 2 jaksossa säädettyihin oikeudenkäyntiasiakirjojen lähetys- ja tiedoksiantotapoihin.

5. Edellä olevaa 1 kohtaa sovellettaessa, kun tiedoksianto suoritetaan 13 artiklan mukaisesti, diplomaattisen edustajan tai konsuliviranomaisen tai, kun tiedoksianto suoritetaan 14 artiklan mukaisesti, tiedoksiannon suorittavan viranomaisen tai henkilön on ilmoitettava vastaanottajalle, että tämä voi kieltäytyä ottamasta vastaan asiakirjaa ja että tällaiset asiakirjat on lähetettävä takaisin mainituille yksiköille tai kyseiselle viranomaiselle tai henkilölle.

## 9 artikla

**Tiedoksiantopäivä**

1. Tiedoksiannettavan asiakirjan tiedoksiantopäivä on 7 artiklan mukaisesti päivä, jona tiedoksianto tapahtuu vastaanottavan jäsenvaltion lainsäädännön mukaisesti, sanotun kuitenkin rajoittamatta 8 artiklan soveltamista.

2. Jos asiakirja on kuitenkin jäsenvaltion lainsäädännön mukaisesti annettava tiedoksi tietyn ajan kuluessa, määräytyy hakijaan nähden noudatettava tiedoksiantopäivä tuon jäsenvaltion lainsäädännön mukaisesti.

3. Edellä olevaa 1 ja 2 kohtaa sovelletaan myös 2 jaksossa säädettyihin oikeudenkäyntiasiakirjojen lähetyks- ja tiedoksiantotapoihin.

## 10 artikla

**Todistus tiedoksiannosta ja tiedoksi annetun asiakirjan jäljennös**

1. Kun toimenpiteet asiakirjan tiedoksi antamiseksi on suoritettu, tästä on laadittava lähettävälle viranomaiselle osoitettu todistus liitteessä I olevaa vakiolomaketta käyttäen, ja jos 4 artiklan 5 kohtaa sovelletaan, mukana lähetetään tiedoksiannettun asiakirjan jäljennös.

2. Todistus on laadittava pyynnön lähettäneen jäsenvaltion virallisella kielellä tai jollakin sen virallisista kielistä taikka muulla sellaisella kielellä, jonka pyynnön lähettänyt jäsenvaltio on ilmoittanut voivansa hyväksyä. Kunkin jäsenvaltion on ilmoitettava yksi tai useampi Euroopan unionin toimielinten virallinen kieli, joka ei ole sen oma virallinen kieli ja jonka se hyväksyy lomakkeen täyttämiseksi.

## 11 artikla

**Tiedoksiantokulut**

1. Toisesta jäsenvaltiosta tulevien oikeudenkäyntiasiakirjojen tiedoksiantaminen ei oikeuta perimään maksuja tai korvauksia veroista tai kustannuksista, jotka ovat aiheutuneet pyynnön vastaanottaneen jäsenvaltion suorittamista toimenpiteistä.

2. Hakijan on kuitenkin maksettava tai korvattava kustannukset, jotka aiheutuvat:

a) oikeusviranomaisen tai vastaanottavan jäsenvaltion lainsäädännön mukaan toimivaltaisen muun henkilön käyttämisestä;

b) erityisen tiedoksiantomenetelmän käyttämisestä.

Oikeusviranomaisen tai vastaanottavan jäsenvaltion lainsäädännön mukaan toimivaltaisen muun henkilön käyttämisestä aiheu-

tuvien kulujen on vastattava jäsenvaltion ennalta määräämää yksittäistä kiinteää maksua, joka on suhteellisuuden ja syrjimättömyyden periaatteiden mukainen. Jäsenvaltioiden on ilmoitettava kyseiset kiinteät maksut komissiolle.

## 2 JAKSO

**Muut oikeudenkäyntiasiakirjojen toimitus- ja tiedoksiantotavat**

## 12 artikla

**Asiakirjojen lähettäminen konsuliviranomaisten tai diplomaattisten edustajien välityksellä**

Jäsenvaltio saa poikkeuksellisissa olosuhteissa käyttää konsuliviranomaisia tai diplomaattisia edustajia oikeudenkäyntiasiakirjojen lähettämiseen tiedoksiantoa varten 2 tai 3 artiklan mukaisesti nimetyille toisen jäsenvaltion viranomaisille.

## 13 artikla

**Diplomaattisten edustajien tai konsuliviranomaisten toimitama asiakirjojen tiedoksiantaminen**

1. Jäsenvaltio saa pakkokeinoja käyttämättä toimittaa oikeudenkäyntiasiakirjojen tiedoksiantamisen toisessa jäsenvaltiossa asuville henkilöille suoraan diplomaattisten edustajien tai konsuliviranomaisten välityksellä.

2. Jäsenvaltio voi 23 artiklan 1 kohdan mukaisesti ilmoittaa, että se vastustaa tällaista tiedoksiantamista alueellaan, paitsi jos asiakirjat on annettava tiedoksi sen jäsenvaltion kansalaisille, josta asiakirjat ovat peräisin.

## 14 artikla

**Postitiedoksiannot**

Jäsenvaltio saa toimittaa oikeudenkäyntiasiakirjojen tiedoksiantoja lähettämällä ne toisessa jäsenvaltiossa asuville henkilöille suoraan postitse kirjattuna kirjeenä vastaanottotodistusta tai vastaavaa käyttäen.

## 15 artikla

**Suora tiedoksiantopyyntö**

Henkilö, jonka etua oikeudenkäynti koskee, voi toimituttaa oikeudenkäyntiasiakirjojen tiedoksiannon suoraan vastaanottavan jäsenvaltion oikeusviranomaisen, viranomaisen tai muiden toimivaltaisten henkilöiden välityksellä edellyttäen, että suora tiedoksianto sallitaan kyseisen jäsenvaltion lainsäädännössä.

## III LUKU

## MUUT ASIAKIRJAT

## 16 artikla

**Lähtettäminen**

Muut kuin oikeudenkäyntiin liittyvät oikeudelliset asiakirjat voidaan lähettää tiedoksiantamista varten toiseen jäsenvaltioon tämän asetuksen säännösten mukaisesti.

## IV LUKU

## LOPPUSÄÄNNÖKSET

## 17 artikla

**Soveltamista koskevat yksityiskohtaiset säännöt**

Toimenpiteistä, joiden tarkoituksena on muuttaa tämän asetuksen muita kuin keskeisiä osia, ja jotka koskevat liitteissä I ja II oleviin vakiolomakkeisiin tehtäviä päivityksiä ja teknisiä muutoksia, päätetään 18 artiklan 2 kohdassa tarkoitettua valvonnan käsittävää sääntelymenettelyä noudattaen.

## 18 artikla

**Komitea**

1. Komissiota avustaa komitea.

2. Jos tähän kohtaan viitataan, sovelletaan päätöksen 1999/468/EY 5 a artiklan 1-4 kohtaa sekä 7 artiklaa ottaen huomioon mainitun päätöksen 8 artiklan säännökset.

## 19 artikla

**Oikeuteen saapumatta jättävä vastaaja**

1. Jos haaste tai vastaavanlainen asiakirja on ollut lähetettävä toiseen jäsenvaltioon tiedoksiantoa varten tämän asetuksen säännösten mukaisesti eikä vastaaja ole tullut saapuville, tuomioistuimien ei saa tehdä päätöstä asiassa ennen kuin on selvitetty, että

- asiakirja on tiedoksiannettu sillä tavalla kuin vastaanottavan jäsenvaltion lainsäädännössä säädetään siellä laadittujen asiakirjojen tiedoksiantamisesta sen alueella oleville henkilöille; tai
- asiakirja on tosiasiallisesti annettu vastaajalle tai hänen asuntoonsa muulla tämän asetuksen mukaisella tavalla;

ja että kummassakin näistä tapauksista tiedoksianto tai antaminen on tapahtunut riittävän ajoissa, jotta vastaaja on voinut ryhtyä vastaamaan.

2. Jäsenvaltio voi 23 artiklan 1 kohdan mukaisesti ilmoittaa, että tuomioistuimien voi 1 kohdan säännöksistä huolimatta ratkaista asian, vaikka todistusta tiedoksiannosta tai antamisesta ei ole saatu, jos kaikki seuraavat edellytykset täyttyvät:

- asiakirja on lähetetty jollakin tämän asetuksen mukaisella tavalla;
- tuomioistuimen kussakin yksittäistapauksessa riittäväksi katsoma määräaika, jonka on oltava vähintään kuusi kuukautta, on kulunut asiakirjan lähettämisestä;
- todistusta ei ole saatu huolimatta kaikista toteutetuista kohtuullisina pidettävistä toimenpiteistä sen hankkimiseksi vastaanottajavaltion toimivaltaisten viranomaisten tai elinten välityksellä.

3. Sen estämättä mitä 1 ja 2 kohdassa säädetään, tuomioistuimien voi kiireellisessä tapauksessa antaa väliaikaisia määräyksiä tai päättää turvaamistoimista.

4. Jos haaste tai vastaava asiakirja on ollut toimitettava toiseen jäsenvaltioon tiedoksiantoa varten tämän asetuksen säännösten mukaisesti ja päätös on annettu sellaista vastaajaa vastaan, joka ei ole tullut saapuville, tuomioistuimien voi vapauttaa vastaajan muutoksenhakuajan umpeenkulumisen aiheuttamista seuraamuksista, jos seuraavat edellytykset täyttyvät:

- vastaaja ei ollut hänestä itsestään riippumattomista syistä saanut riittävän ajoissa tietoa asiakirjasta voidakseen ryhtyä vastaamaan tai tietoa päätöksestä voidakseen hakea muutosta; ja
- vastaajan väitteet kannetta vastaan eivät ole ilmeisen perusteettomia.

Hakemus muutoksenhakuajan umpeenkulumisen aiheuttamista seuraamuksista vapauttamiseksi voidaan esittää vain kohtuullisen ajan kuluessa siitä, kun vastaaja on saanut tiedon päätöksestä.

Jäsenvaltio voi 23 artiklan 1 kohdan mukaisesti ilmoittaa, että pyyntöä ei tutkita, jos se on tehty kyseisessä ilmoituksessa mainitun määräajan jälkeen, jonka on oltava vähintään vuosi päätöksen antamispäivästä.

5. Edellä olevaa 4 kohtaa ei sovelleta henkilön oikeusasemaa tai oikeuskelpoisuutta koskeviin päätöksiin.

## 20 artikla

**Suhde sopimukseen tai järjestelyihin, joiden osapuolia jäsenvaltiot ovat**

1. Tällä asetuksella on sen soveltamisalalla etusija suhteessa määräyksiin, jotka sisältyvät jäsenvaltioiden tekemiin kahden- tai monenvälisiin sopimukseen tai järjestelyihin, erityisesti vuoden 1968 Brysselin yleissopimukseen liitetyn pöytäkirjan IV artiklaan ja 15 päivänä marraskuuta 1965 tehtyyn Haagin yleissopimukseen.
2. Tämä asetus ei estä yksittäisiä jäsenvaltioita pitämästä voimassa tai tekemästä tämän asetuksen mukaisia sopimuksia tai järjestelyjä, joiden tavoitteena on edelleen nopeuttaa tai yksinkertaistaa asiakirjojen tiedoksiantamista.
3. Jäsenvaltioiden on lähetettävä komissiolle:
  - a) jäljennös 2 kohdassa tarkoitetuista jäsenvaltioiden välisistä sopimuksista tai järjestelyistä ja luonnokset sellaisista sopimuksista tai järjestelyistä, jotka ne aikovat tehdä;
 ja
  - b) tieto näiden sopimusten tai järjestelyjen irtisanomisesta tai niihin tehdyistä muutoksista.

## 21 artikla

**Oikeusapu**

Tämä asetus ei vaikuta riita-asiain oikeudenkäyntiä koskevan, 17 päivänä heinäkuuta 1905 tehdyn yleissopimuksen 23 artiklan, riita-asiain oikeudenkäyntiä koskevan, 1 päivänä maaliskuuta 1954 tehdyn yleissopimuksen 24 artiklan tai kansainvälisluonteisten oikeudenkäyntien helpottamisesta 25 päivänä lokakuuta 1980 tehdyn yleissopimuksen 13 artiklan soveltamiseen näiden yleissopimusten osapuolina olevien jäsenvaltioiden välillä.

## 22 artikla

**Tietosuoja**

1. Vastaanottava viranomainen saa käyttää tämän asetuksen mukaisesti lähetettyjä tietoja, erityisesti henkilötietoja, ainoastaan siihen tarkoitukseen, jota varten ne on lähetetty.
2. Vastaanottavien viranomaisten on varmistettava tällaisten tietojen luottamuksellisuus vastaanottavan jäsenvaltion lainsäädännön mukaisesti.
3. Mitä 1 ja 2 kohdassa säädetään, ei vaikuta kansalliseen lainsäädäntöön, jonka perusteella niillä henkilöillä, joita tiedot koskevat, on oikeus saada tietoja tämän asetuksen perusteella lähetetyn tiedon käytöstä.
4. Tämä asetus ei rajoita direktiivin 95/46/EY eikä direktiivin 2002/58/EY soveltamista.

## 23 artikla

**Ilmoitukset ja julkaiseminen**

1. Jäsenvaltioiden on ilmoitettava komissiolle 2, 3, 4, 10, 11, 13, 15 ja 19 artiklassa tarkoitetut tiedot. Jäsenvaltioiden on ilmoitettava komissiolle, jos niiden kansallisessa lainsäädännössä edellytetään, että asiakirja on annettava tiedoksi tiettyssä, 8 artiklan 3 kohdassa ja 9 artiklan 2 kohdassa tarkoitetussa ajassa.
2. Komissio julkaisee 1 kohdan mukaisesti ilmoitetut tiedot *Euroopan unionin virallisessa lehdessä* lukuun ottamatta viranomaisen ja keskusyksiköiden osoitteita ja muita yhteystietoja sekä tietoja alueista, joilla ne ovat toimivaltaisia.
3. Komissio laatii 1 kohdassa tarkoitetut tiedot sisältävän käsikirjan, jota päivitetään säännöllisesti ja joka on käytettävissä sähköisessä muodossa erityisesti siviili- ja kauppaoikeuden alan Euroopan oikeudellisen verkoston kautta.

## 24 artikla

**Uudelleentarkastelu**

Viimeistään 1 päivänä kesäkuuta 2011 ja sen jälkeen viiden vuoden välein komissio toimittaa Euroopan parlamentille, neuvostolle ja Euroopan talous- ja sosiaalikomitealle kertomuksen tämän asetuksen soveltamisesta, jossa käsitellään erityisesti 2 artiklan mukaisesti nimettyjen viranomaisten tehokkuutta ja 3 artiklan c alakohdan sekä 9 artiklan soveltamista käytännössä. Tähän kertomukseen liitetään tarvittaessa ehdotuksia, joilla pyritään mukauttamaan tämä asetus tiedoksiantojärjestelmien kehittämiseen.

## 25 artikla

**Kumoaminen**

1. Kumotaan asetus (EY) N:o 1348/2000 tämän asetuksen soveltamisen alkamispäivästä.
2. Viittauksia kumottuun asetukseen pidetään viittauksina tähän asetukseen liitteessä III olevan vastaavuustaulukon mukaisesti.

## 26 artikla

**Voimaantulo**

Tämä asetus tulee voimaan kahdentenakymmenentenä päivänä sen jälkeen, kun se on julkaistu *Euroopan unionin virallisessa lehdessä*.

Sitä sovelletaan ... (\*) alkaen, lukuun ottamatta 23 artiklaa, jota sovelletaan ... (\*\*\*) alkaen.

(\*) Kahdentoista kuukauden kuluttua tämän asetuksen antamisesta.

(\*\*) Yhdeksän kuukauden kuluttua tämän asetuksen antamisesta.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa Euroopan yhteisön perustamissopimuksen mukaisesti.

Tehty

*Euroopan parlamentin puolesta*

*Puhemies*

...

*Neuvoston puolesta*

*Puheenjohtaja*

...

—

## LITE I

**PYYNTÖ ASIAKIRJAN TIEDOKSIANTAMISESTA**

(Oikeudenkäynti- ja muiden asiakirjojen tiedoksiannosta jäsenvaltioissa siviili- tai kauppaoikeudellisissa asioissa ... annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EY) N:o .../2007 4 artiklan 3 kohta)

Viitenumero: ...

**1. LÄHETTÄVÄ VIRANOMAINEN**

- 1.1 Nimi: .....
- 1.2 Osoite: .....
- 1.2.1 Lähiosoite: .....
- 1.2.2 Postinumero ja postitoimipaikka: .....
- 1.2.3 Maa: .....
- 1.3 Puh.: .....
- 1.4 Faksi (\*): .....
- 1.5 Sähköpostiosoite (\*): .....

**2. VASTAANOTTAVA VIRANOMAINEN**

- 2.1 Nimi: .....
- 2.2 Osoite: .....
- 2.2.1 Lähiosoite: .....
- 2.2.2 Postinumero ja postitoimipaikka: .....
- 2.2.3 Maa: .....
- 2.3 Puh.: .....
- 2.4 Faksi (\*): .....
- 2.5 Sähköpostiosoite (\*): .....

**3. HAKIJA**

- 3.1 Nimi: .....
- 3.2 Osoite: .....
- 3.2.1 Lähiosoite: .....
- 3.2.2 Postinumero ja postitoimipaikka: .....
- 3.2.3 Maa: .....

(\*) Vapaaehtoinen.

- 3.3 Puh. (\*): .....
- 3.4 Faksi (\*): .....
- 3.5 Sähköpostiosoite (\*): .....

## 4. VASTAANOTTAJA

- 4.1 Nimi: .....
- 4.2 Osoite: .....
- 4.2.1 Lähiosoite: .....
- 4.2.2 Postinumero ja postitoimipaikka: .....
- 4.2.3 Maa: .....
- 4.3 Puh. (\*): .....
- 4.4 Faksi (\*): .....
- 4.5 Sähköpostiosoite (\*): .....
- 4.6 Henkilötunnus/sosiaaliturvatunnus/kaupparekisterinumero/tai vastaava (\*): .....

## 5. TIEDOKSIANTOTAPA

- 5.1 Vastaanottavan jäsenvaltion lainsäädännön mukaisesti
- 5.2 Seuraavan erityismenettelyn mukaisesti:
- 5.2.1 Jos tämä tapa ei ole vastaanottavan jäsenvaltion lainsäädännön mukainen, asiakirja(t) on annettava tiedoksi vastaanottavan jäsenvaltion lainsäädännön mukaisesti:
- 5.2.1.1 Kyllä
- 5.2.1.2 Ei

## 6. TIEDOKSIANNETTAVA ASIAKIRJA

- 6.1 Asiakirjan luonne:
- 6.1.1 Oikeudenkäyntiasiakirja
- 6.1.1.1 Haaste
- 6.1.1.2 Tuomio
- 6.1.1.3 Muutoksenhaku
- 6.1.1.4 Muu
- 6.1.2 Muu kuin oikeudenkäyntiin liittyvä asiakirja
- 6.2 Päivämäärä tai määräaika, jonka jälkeen tiedoksiantoa ei enää edellytetä (\*):  
 ..... (päivä) ..... (kuukausi) ..... (vuosi)

(\*) Vapaaehtoinen.



- 6.3 Asiakirjan kieli:
- 6.3.1 Alkuperäinen asiakirja BG, ES, CS, DE, ET, EL, EN, FR, GA, IT, LV, LT, HU, MT, NL, PL, PT, RO, SK, SL, FI, SV, muu: .....
- 6.3.2 Käännös (\*) BG, ES, CS, DE, ET, EL, EN, FR, GA, IT, LV, LT, HU, MT, NL, PL, PT, RO, SK, SL, FI, SV, muu: .....
- 6.4 Liiteasiakirjojen määrä: .....
7. ASIAKIRJASTA ON PALAUTETTAVA YKSI KAPPALE YHDESSÄ TIEDOKSIANTOA KOSKEVAN TODISTUKSEN KANSSA (asetuksen (EY) N:o .../2007 4 artiklan 5 kohta)
- 7.1 Kyllä (tiedoksiannettava asiakirja on tällöin lähetettävä kahtena kappaleena)
- 7.2 Ei

1. Asetuksen (EY) N:o .../2007 7 artiklan 2 kohdan nojalla teidän edellytetään toteuttavan viipymättä ja joka tapauksessa kuukauden kuluessa asiakirjan vastaanottamisesta kaikki asiakirjan tiedoksiantamiseksi tarvittavat toimenpiteet. Mikäli ette ole pystynyt toimittamaan tiedoksiantoa kuukauden kuluessa asiakirjan vastaanottamisesta, teidän on ilmoitettava asiasta kyseiselle viranomaiselle asiakirjojen tiedoksiannon toimittamisesta tai toimittamatta jättämisestä annettavan todistuksen 13 kohdassa.

2. Mikäli ette pysty vastaamaan tähän pyyntöön teille toimitettujen tietojen tai asiakirjojen perusteella, teidän on otettava asetuksen (EY) N:o .../2007 6 artiklan 2 kohdan mukaisesti yhteyttä kyseiseen viranomaiseen nopeinta mahdollista tapaa käyttäen puuttuvan tiedon tai puuttuvien asiakirjojen saamiseksi.

Paikka: .....

Päivämäärä: .....

Allekirjoitus ja/tai leima: .....

Lähtävän viranomaisen viitenumero: .....

Vastaanottavan viranomaisen viitenumero: .....

#### VASTAANOTTOTODISTUS

(Oikeudenkäynti- ja muiden asiakirjojen tiedoksiannosta jäsenvaltioissa siviili- tai kauppaoikeudellisissa asioissa ... annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EY) N:o .../2007 6 artiklan 1 kohta)

Tämä vastaanottotodistus on lähetettävä nopeinta mahdollista tapaa käyttäen mahdollisimman pian asiakirjan vastaanottamisen jälkeen ja joka tapauksessa seitsemän päivän kuluessa vastaanottamisesta.

#### 8. VASTAANOTTOPÄIVÄ

Paikka: .....

Päivämäärä: .....

Allekirjoitus ja/tai leima: .....

Lähtävän viranomaisen viitenumero: .....

Vastaanottavan viranomaisen viitenumero: .....

(\*) Vapaaehtoinen.

**ILMOITUS PYYNNÖN JA ASIAKIRJAN PALAUTTAMISESTA**

(Oikeudenkäynti- ja muiden asiakirjojen tiedoksiannosta jäsenvaltioissa siviili- tai kauppaoikeudellisissa asioissa ... annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EY) N:o .../2007 6 artiklan 3 kohta)

Pyyntö ja asiakirja on palautettava heti niiden vastaanottamisen jälkeen.

## 9. PALAUTTAMISEN SYY

9.1 Pyyntö ei ilmiselvästi kuulu asetuksen soveltamisalaan:

9.1.1 Asiakirja ei ole luonteeltaan siviili- tai kauppaoikeudellinen

9.1.2 Jäsenvaltio ei pyydä tiedoksiantoa toiselta jäsenvaltiolta

9.2 Asiakirjaa ei voida antaa tiedoksi, koska muotomääräyksiä on rikottu:

9.2.1 Asiakirja on vaikeasti luettavissa

9.2.2 Lomakkeen täyttämässä käytetty kieli on väärä

9.2.3 Saadun asiakirjan toisinto ei ole tarkka ja oikeaksi todistettu

9.2.4 Muu syy (tarkennetaan): .....

.....

9.3 Tiedoksiantomenettely on vastoin vastaanottavan jäsenvaltion lainsäädäntöä (asetuksen (EY) N:o .../2007 7 artiklan 1 kohta)

Paikka: .....

Päivämäärä: .....

Allekirjoitus ja/tai leima: .....

Lähtävän viranomaisen viitenumero: .....

Vastaanottavan viranomaisen viitenumero: .....

**ILMOITUS PYYNNÖN JA ASIAKIRJAN LÄHETTÄMISESTÄ EDELLEEN TOIMIVALTAISELLE VASTAANOTTAVALLE VIRANOMAISELLE**

(Oikeudenkäynti- ja muiden asiakirjojen tiedoksiannosta jäsenvaltioissa siviili- tai kauppaoikeudellisissa asioissa ... annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EY) N:o .../2007 6 artiklan 4 kohta)

Pyyntö ja asiakirja on lähetetty seuraavalle vastaanottavalle viranomaiselle, joka on alueellisesti toimivaltainen antamaan asiakirjan tiedoksi:

## 10. TOIMIVALTAINEN VASTAANOTTAVA VIRANOMAINEN

10.1 Nimi: .....

10.2 Osoite: .....

- 10.2.1 Lähiosoite: .....
- 10.2.2 Postinumero ja postitoimipaikka: .....
- 10.2.3 Maa: .....
- 10.3 Puh.: .....
- 10.4 Faksi (\*): .....
- 10.5 Sähköpostiosoite (\*): .....

Paikka: .....

Päivämäärä: .....

Allekirjoitus ja/tai leima: .....

Lähtävän viranomaisen viitenumero: .....

Toimivaltaisen vastaanottavan viranomaisen viitenumero: .....

**ALUEELLISESTI TOIMIVALTAISEN VASTAANOTTAVAN VIRANOMAISEN LÄHETTÄVÄLLE VIRANOMAISELLE OSOITAMA  
VASTAANOTTOILMOITUS**

(Oikeudenkäynti- ja muiden asiakirjojen tiedoksiannosta jäsenvaltioissa siviili- tai kauppaoikeudellisissa asioissa ... annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EY) N:o .../2007 6 artiklan 4 kohta)

Tämä ilmoitus on lähetettävä nopeinta mahdollista tapaa käyttäen mahdollisimman pian asiakirjan vastaanottamisen jälkeen ja joka tapauksessa seitsemän päivän kuluessa vastaanottamisesta.

**11. VASTAANOTTOPIIVÄ**

Paikka: .....

Päivämäärä: .....

Allekirjoitus ja/tai leima: .....

Lähtävän viranomaisen viitenumero: .....

Vastaanottavan viranomaisen viitenumero: .....

**TODISTUS ASIAKIRJOJEN TIEDOKSIANNON TOIMITTAMISESTA TAI TOIMITTAMATTA JÄTTÄMISESTÄ**

(Oikeudenkäynti- ja muiden asiakirjojen tiedoksiannosta jäsenvaltioissa siviili- tai kauppaoikeudellisissa asioissa ... annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EY) N:o .../2007 10 artikla)

Tiedoksianto on toimitettava viipymättä. Jollei tiedoksiantoa ole voitu toimittaa kuukauden kuluessa asiakirjan vastaanottamisesta, vastaanottava viranomainen ilmoittaa siitä lähettävälle viranomaiselle (asetuksen (EY) N:o .../2007 7 artiklan 2 kohta).

(\*) Vapaaehtoinen.

## 12. TIEDOKSIANNON TOIMITTAMINEN

12.1 Tiedoksiantopäivä ja osoite, johon tiedoksianto toimitettiin: .....

12.2 Asiakirja:

12.2.1 annettiin tiedoksi vastaanottavan jäsenvaltion lainsäädännön mukaisesti eli:

12.2.1.1 toimitettiin:

12.2.1.1.1 suoraan vastaanottajalle

12.2.1.1.2 toiselle henkilölle:

12.2.1.1.2.1 Nimi: .....

12.2.1.1.2.2 Osoite:

12.2.1.1.2.2.1 Lähiosoite: .....

12.2.1.1.2.2.2 Posti-numero ja postitoimi-paikka: .....

12.2.1.1.2.2.3 Maa: .....

12.2.1.1.2.3 Suhde vastaanottajaan:

Perheenjäsen

Työntekijä

Muu

12.2.1.1.3 vastaanottajan kotiin

12.2.1.2 toimitettiin postitiedoksiantona:

12.2.1.2.1 ilman vastaanottotodistusta

12.2.1.2.2 liitteenä olevan vastaanottotodistuksen kanssa, joka saatiin:

12.2.1.2.2.1 vastaanottajalta

12.2.1.2.2.2 toiselta henkilöltä:

12.2.1.2.2.2.1 Nimi: .....

12.2.1.2.2.2.2 Osoite:

12.2.1.2.2.2.2.1 Lähi-osoite: .....

12.2.1.2.2.2.2.2 Posti-numero ja posti-toimi-paikka: .....

12.2.1.2.2.2.2.3 Maa: .....

12.2.1.2.2.2.3 Suhde vastaanottajaan:

Perheenjäsen

Työntekijä

Muu

12.2.1.3 Toimitettiin muilla tavoin (tarkennetaan): .....

12.2.2 annettiin tiedoksi seuraavaa erityismenettelyä noudattaen (tarkennetaan): .....

12.3 Asiakirjan vastaanottajalle ilmoitettiin kirjallisesti, että hän voi kieltäytyä vastaanottamasta asiakirjaa, jollei sitä ole kirjoitettu joko jollakin hänen ymmärtämällään kielellä tai jollei sen mukana ole toimitettu käännöstä jollekin hänen ymmärtämälleen kielelle tai jollei se ole tiedoksiantopaikan virallisella kielellä tai yhdellä niistä.

## 13. ASETUKSEN (EY) N:o .../2007 7 ARTIKLAN 2 KOHDAN MUKAISESTI ANNETUT TIEDOT

Tiedoksiantoa ei voitu toteuttaa kuukauden kuluessa pyynnön vastaanottamisesta.

## 14. KIELTÄYTYMINEN ASIAKIRJAN VASTAANOTTAMISESTA

Vastaanottaja kieltäytyi vastaanottamasta asiakirjaa siinä käytetyn kielen vuoksi. Asiakirja on tämän todistuksen liitteenä.

## 15. SYY ASIAKIRJAN TIEDOKSIANNON TOIMITTAMATTA JÄTTÄMISELLE

15.1 Osoite tuntematon

15.2 Vastaanottajan olinpaikka tuntematon

15.3 Asiakirjaa ei voitu antaa tiedoksi ennen 6.2 kohdassa ilmoitettua päivämäärää tai siinä ilmoitetun määräajan kuluessa

15.4 Muu (tarkennetaan): .....

Asiakirja on tämän todistuksen liitteenä.

Paikka: .....

Päivämäärä: .....

Allekirjoitus ja/tai leima: .....

\_\_\_\_\_

## LITE II

**ILMOITUS VASTAANOTTAJALLE OIKEUDESTA KIELTÄYTYÄ VASTAANOTTAMASTA ASIAKIRJAA**

(Oikeudenkäynti- ja muiden asiakirjojen tiedoksiannosta jäsenvaltioissa siviili- tai kauppaoikeudellisissa asioissa... annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EY) N:o .../2007 8 artiklan 1 kohta)

**BG:**

Приложеният документ се връчва в съответствие с Регламент (ЕО) № .../2007 на Европейския парламент и на Съвета относно връчването в държавите-членки на съдебни и извънсъдебни документи по граждански или търговски дела.

Можете да откажете да приемете документа, ако не е написан или придружен от превод на някой от езиците, които разбирате, на официалния език или на един от официалните езици на мястото на връчването.

Ако желаете да упражните това си право, трябва да откажете да приемете документа по време на самото връчване направо на връчващото документа лице или да го върнете в едноседмичен срок на посочения по-долу адрес, като заявите, че отказвате да го приемете.

**АДРЕС**

1. Име: .....
2. Адрес: .....
  - 2.1. Улица и номер/пощенска кутия: .....
  - 2.2. Населено място и пощенски код: .....
  - 2.3. Държава: .....
3. Тел.: .....
4. Факс (\*): .....
5. Адрес на електронна поща (\*): .....

**ДЕКЛАРАЦИЯ НА АДРЕСАТА:**

Отказвам да приема приложения документ, защото не е написан или придружен от превод на някой от езиците, които разбирам, на официалния език или на един от официалните езици на мястото на връчването.

Разбирам следния(те) език(ци):

английски	<input type="checkbox"/>	нидерландски	<input type="checkbox"/>
български	<input type="checkbox"/>	полски	<input type="checkbox"/>
гръцки	<input type="checkbox"/>	португалски	<input type="checkbox"/>
естонски	<input type="checkbox"/>	румънски	<input type="checkbox"/>
ирландски	<input type="checkbox"/>	словашки	<input type="checkbox"/>
испански	<input type="checkbox"/>	словенски	<input type="checkbox"/>
италиански	<input type="checkbox"/>	унгарски	<input type="checkbox"/>
латвийски	<input type="checkbox"/>	фински	<input type="checkbox"/>
литовски	<input type="checkbox"/>	френски	<input type="checkbox"/>
малтийски	<input type="checkbox"/>	чешки	<input type="checkbox"/>
немски	<input type="checkbox"/>	шведски	<input type="checkbox"/>
Друг	<input type="checkbox"/>	(моля пояснете): .....	

Съставено в: .....

Дата: .....

Подпис и/или печат: .....

(\*) Тази информация не е задължителна.

**ES:**

El documento adjunto se notifica o traslada de conformidad con el Reglamento (CE) n° .../2007 del Parlamento Europeo y del Consejo, relativo a la notificación y al traslado en los Estados miembros de documentos judiciales y extrajudiciales en materia civil o mercantil.

Puede usted negarse a aceptar el documento si no está redactado en una lengua que usted entienda o en una lengua oficial o una de las lenguas oficiales del lugar de notificación o traslado, o si no va acompañado de una traducción a alguna de esas lenguas.

Si desea usted ejercitar este derecho, debe negarse a aceptar el documento en el momento de la notificación o traslado directamente ante la persona que notifique o traslade el documento o devolverlo a la dirección que se indica a continuación dentro del plazo de una semana, declarando que se niega a aceptarlo.

**DIRECCIÓN**

1. Nombre: .....
2. Dirección: .....
  - 2.1. Calle y número/Apartado de correos: .....
  - 2.2. Lugar y código postal: .....
  - 2.3. País: .....
3. Tel.: .....
4. Fax (\*): .....
5. Dirección electrónica (\*): .....

**DECLARACIÓN DEL DESTINATARIO:**

Me niego a aceptar el documento adjunto porque no está redactado en una lengua que yo entienda o en la lengua oficial o una de las lenguas oficiales del lugar de notificación o traslado, o por no ir acompañado de una traducción a alguna de esas lenguas.

Las lenguas que entiendo son las siguientes:

búlgaro	<input type="checkbox"/>	lituano	<input type="checkbox"/>
español	<input type="checkbox"/>	húngaro	<input type="checkbox"/>
checo	<input type="checkbox"/>	maltés	<input type="checkbox"/>
alemán	<input type="checkbox"/>	neerlandés	<input type="checkbox"/>
estonio	<input type="checkbox"/>	polaco	<input type="checkbox"/>
griego	<input type="checkbox"/>	portugués	<input type="checkbox"/>
inglés	<input type="checkbox"/>	rumano	<input type="checkbox"/>
francés	<input type="checkbox"/>	eslovaco	<input type="checkbox"/>
irlandés	<input type="checkbox"/>	esloveno	<input type="checkbox"/>
italiano	<input type="checkbox"/>	finés	<input type="checkbox"/>
letón	<input type="checkbox"/>	sueco	<input type="checkbox"/>
Otra	<input type="checkbox"/>	(se ruega precisar): .....	

Hecho en: .....

Fecha: .....

Firma y/o sello: .....

**CS:**

Příložená písemnost je doručována v souladu s nařízením Evropského parlamentu a Rady (ES) č. .../2007 o doručování soudních a mimosoudních písemností ve věcech občanských a obchodních v členských státech.

Můžete odmítnout přijetí písemnosti, není-li vyhotovena v jazyce, kterému rozumíte, nebo v úředním jazyce nebo v jednom z úředních jazyků místa doručení nebo k ní není přiložen překlad do jednoho z těchto jazyků.

Přejete-li si využít tohoto práva, musíte odmítnout přijetí písemnosti v okamžiku doručení přímo osobě, která písemnost doručuje, nebo písemnost zaslat zpět na níže uvedenou adresu ve lhůtě jednoho týdne s prohlášením, že tuto písemnost odmítáte převzít.

**ADRESA**

1. Jméno: .....
2. Adresa: .....
  - 2.1. Ulice a číslo/poštovní příhrádka: .....
  - 2.2. Místo a poštovní směrovací číslo: .....
  - 2.3. Země: .....
3. Tel.: .....
4. Fax (\*): .....
5. E-mail (\*): .....

**PROHLÁŠENÍ ADRESÁTA:**

Odmítám přijetí připojené písemnosti, neboť není vyhotovena v jazyce, kterému rozumím, nebo v úředním jazyce nebo v jednom z úředních jazyků místa doručení, ani k ní není přiložen překlad do jednoho z těchto jazyků.

Rozumím tomuto jazyku (těmto jazykům):

- |               |                          |                         |                          |
|---------------|--------------------------|-------------------------|--------------------------|
| bulharština   | <input type="checkbox"/> | litevština              | <input type="checkbox"/> |
| španělština   | <input type="checkbox"/> | maďarština              | <input type="checkbox"/> |
| čeština       | <input type="checkbox"/> | maltština               | <input type="checkbox"/> |
| němčina       | <input type="checkbox"/> | nizozemština            | <input type="checkbox"/> |
| estonština    | <input type="checkbox"/> | polština                | <input type="checkbox"/> |
| řečtina       | <input type="checkbox"/> | portugalština           | <input type="checkbox"/> |
| angličtina    | <input type="checkbox"/> | rumunština              | <input type="checkbox"/> |
| francouzština | <input type="checkbox"/> | slovenština             | <input type="checkbox"/> |
| irština       | <input type="checkbox"/> | slovinština             | <input type="checkbox"/> |
| italština     | <input type="checkbox"/> | finština                | <input type="checkbox"/> |
| lotyština     | <input type="checkbox"/> | švédština               | <input type="checkbox"/> |
| ostatní       | <input type="checkbox"/> | prosím upřesněte: ..... |                          |

Vyhotoveno v: .....

Dne: .....

Podpis nebo razítko: .....

(\*) Tato položka je volitelná.



**DE:**

Die Zustellung des beigefügten Schriftstücks erfolgt im Einklang mit der Verordnung (EG) Nr. .../2007 des Europäischen Parlaments und des Rates über die Zustellung gerichtlicher und außergerichtlicher Schriftstücke in Zivil- oder Handelssachen in den Mitgliedstaaten.

Sie können die Annahme dieses Schriftstücks verweigern, wenn es weder in einer Sprache, die Sie verstehen, noch in einer Amtssprache oder einer der Amtssprachen des Zustellungsortes abgefasst ist, oder wenn ihm keine Übersetzung in einer dieser Sprachen beigefügt ist.

Wenn Sie von Ihrem Annahmeverweigerungsrecht Gebrauch machen wollen, müssen Sie dies entweder sofort bei der Zustellung gegenüber der das Schriftstück zustellenden Person erklären oder das Schriftstück binnen einer Woche nach der Zustellung an die nachstehende Anschrift mit der Angabe zurücksenden, dass Sie die Annahme verweigern.

**ANSCHRIFT**

1. Name/Bezeichnung: .....
2. Anschrift: .....
  - 2.1. Straße und Hausnummer/Postfach: .....
  - 2.2. PLZ und Ort: .....
  - 2.3. Staat: .....
3. Tel.: .....
4. Fax (\*): .....
5. E-Mail (\*): .....

**ERKLÄRUNG DES EMPFÄNGERS:**

Ich verweigere die Annahme des beigefügten Schriftstücks, da es entweder nicht in einer Sprache, die ich verstehe, oder nicht in einer Amtssprache oder einer der Amtssprachen des Zustellungsortes abgefasst ist oder da dem Schriftstück keine Übersetzung in einer dieser Sprachen beigefügt ist.

Ich verstehe die folgende(n) Sprache(n):

- |             |                          |                      |                          |
|-------------|--------------------------|----------------------|--------------------------|
| Bulgarisch  | <input type="checkbox"/> | Litauisch            | <input type="checkbox"/> |
| Spanisch    | <input type="checkbox"/> | Ungarisch            | <input type="checkbox"/> |
| Tschechisch | <input type="checkbox"/> | Maltesisch           | <input type="checkbox"/> |
| Deutsch     | <input type="checkbox"/> | Niederländisch       | <input type="checkbox"/> |
| Estrnisch   | <input type="checkbox"/> | Polnisch             | <input type="checkbox"/> |
| Griechisch  | <input type="checkbox"/> | Portugiesisch        | <input type="checkbox"/> |
| Englisch    | <input type="checkbox"/> | Rumänisch            | <input type="checkbox"/> |
| Französisch | <input type="checkbox"/> | Slowakisch           | <input type="checkbox"/> |
| Irish       | <input type="checkbox"/> | Slowenisch           | <input type="checkbox"/> |
| Italienisch | <input type="checkbox"/> | Finnisch             | <input type="checkbox"/> |
| Lettisch    | <input type="checkbox"/> | Schwedisch           | <input type="checkbox"/> |
| sonstige    | <input type="checkbox"/> | bitte angeben: ..... |                          |

Geschehen zu: .....

am: .....

Unterschrift und/oder Stempel: .....

(\*) Angabe freigestellt.

**ET:**

Lisatud dokument toimetatakse kätte vastavalt Euroopa Parlamendi ja nõukogu määrusele (EÜ) nr .../2007 kohtu- ja kohtuväliste dokumentide Euroopa Liidu liikmesriikides kättetoimetamise kohta tsiviil- ja kaubandusajades.

Te võite keelduda dokumenti vastu võtmast, kui see ei ole koostatud Teile arusaadavas keeles või kättetoimetamiskoha ametlikus keeles või ühes ametlikest keeltest või kui dokumendile ei ole lisatud tõlget ühte nimetatud keeltest.

Kui Te soovite nimetatud õigust kasutada, peate keelduma dokumendi vastuvõtmisest vahetult selle kättetoimetamise ajal, tagastades dokumendi seda kättetoimetavale isikule, või tagastama dokumendi allpool esitatud aadressile ühe nädala jooksul, märkides, et Te keeldute selle vastuvõtmisest.

**ADDRESS**

1. Nimi: .....
2. Aadress: .....
  - 2.1. Tänav ja maja number/postkast: .....
  - 2.2. Linn/vald ja sihtnumber: .....
  - 2.3. Riik: .....
3. Tel.: .....
4. Faks (\*): .....
5. E-post (\*): .....

**ADRESSAADI AVALDUS:**

Keeldun lisatud dokumendi vastuvõtmisest, kuna see ei ole kirjutatud ei mulle arusaadavas keeles ega kättetoimetamiskoha ametlikus keeles või ühes ametlikest keeltest ning dokumendile ei ole lisatud tõlget ühte nimetatud keeltest.

Saan aru järgmis(t)est keel(t)est:

bulgaaria	<input type="checkbox"/>	leedu	<input type="checkbox"/>
hispaania	<input type="checkbox"/>	ungari	<input type="checkbox"/>
tšehhi	<input type="checkbox"/>	malta	<input type="checkbox"/>
saksa	<input type="checkbox"/>	hollandi	<input type="checkbox"/>
eesti	<input type="checkbox"/>	poola	<input type="checkbox"/>
kreeka	<input type="checkbox"/>	portugali	<input type="checkbox"/>
inglise	<input type="checkbox"/>	rumeenia	<input type="checkbox"/>
prantsuse	<input type="checkbox"/>	slovaki	<input type="checkbox"/>
iiri	<input type="checkbox"/>	sloveenia	<input type="checkbox"/>
itaalia	<input type="checkbox"/>	soome	<input type="checkbox"/>
läti	<input type="checkbox"/>	rootsi	<input type="checkbox"/>
muu	<input type="checkbox"/>	(palun täpsustada): .....	

Koht: .....

Kuupäev: .....

Allkiri ja/või pits: .....

(\*) Ei ole kohustuslik.

**EL:**

Το συνημμένο έγγραφο σας επιδίδεται ή κοινοποιείται σύμφωνα με τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. .../2007 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου περί επιδόσεως και κοινοποίησης στα κράτη μέλη δικαστικών και εξωδικών πράξεων σε αστικές ή εμπορικές υποθέσεις.

Έχετε δικαίωμα να αρνηθείτε την παραλαβή της πράξης εφόσον δεν είναι συνταγμένη ή δεν συνοδεύεται από μετάφραση σε γλώσσα την οποία κατανοείτε ή στην επίσημη γλώσσα ή σε μία από τις επίσημες γλώσσες του τόπου επίδοσης ή κοινοποίησης.

Εάν επιθυμείτε να ασκήσετε αυτό το δικαίωμα, πρέπει είτε να δηλώσετε την άρνηση παραλαβής κατά τη χρονική στιγμή της επίδοσης ή κοινοποίησης απευθείας στο πρόσωπο που επιδίδει ή κοινοποιεί την πράξη, είτε να την επιστρέψετε εντός μιας εβδομάδας στη διεύθυνση που αναφέρεται κατωτέρω, δηλώνοντας ότι αρνείστε την παραλαβή της.

**ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ**

1. Όνομα: .....
2. Διεύθυνση: .....
  - 2.1. Οδός και αριθμός/Ταχυδρομική θυρίδα: .....
  - 2.2. Τόπος και ταχυδρομικός τομέας: .....
  - 2.3. Χώρα: .....
3. Τηλέφωνο: .....
4. Φαξ (\*): .....
5. Ηλεκτρονικό ταχυδρομείο (\*): .....

**ΔΗΛΩΣΗ ΤΟΥ ΠΑΡΑΛΗΠΤΗ:**

Αρνούμαι να παραλάβω την πράξη διότι δεν είναι συνταγμένη ή δεν συνοδεύεται από μετάφραση σε γλώσσα την οποία κατανοώ ή στην επίσημη γλώσσα ή σε μια από τις επίσημες γλώσσες του τόπου επίδοσης ή κοινοποίησης.

Κατανοώ την ακόλουθη(-ες) γλώσσα(-ες):

Βουλγαρικά	<input type="checkbox"/>	Λεττονικά	<input type="checkbox"/>
Ισπανικά	<input type="checkbox"/>	Λιθουανικά	<input type="checkbox"/>
Τσεχικά	<input type="checkbox"/>	Ουγγρικά	<input type="checkbox"/>
Γερμανικά	<input type="checkbox"/>	Μαλτέζικα	<input type="checkbox"/>
Εσθονικά	<input type="checkbox"/>	Ολλανδικά	<input type="checkbox"/>
Ελληνικά	<input type="checkbox"/>	Πολωνικά	<input type="checkbox"/>
Αγγλικά	<input type="checkbox"/>	Πορτογαλικά	<input type="checkbox"/>
Γαλλικά	<input type="checkbox"/>	Ρουμανικά	<input type="checkbox"/>
Ιρλανδικά	<input type="checkbox"/>	Σλοβακικά	<input type="checkbox"/>
Ιταλικά	<input type="checkbox"/>	Σλοβενικά	<input type="checkbox"/>
Φινλανδικά	<input type="checkbox"/>	Σουηδικά	<input type="checkbox"/>
Άλλες	<input type="checkbox"/>	Παρακαλώ προσδιορίστε: .....	

Τόπος: .....

Ημερομηνία: .....

Υπογραφή ή/και σφραγίδα: .....

(\*) Προαιρετικά.

**EN:**

The enclosed document is served in accordance with Regulation (EC) No .../2007 of the European Parliament and of the Council on the service in the Member States of judicial and extrajudicial documents in civil or commercial matters.

You may refuse to accept the document if it is not written in or accompanied by a translation into either a language which you understand or the official language or one of the official languages of the place of service.

If you wish to exercise this right, you must refuse to accept the document at the time of service directly with the person serving the document or return it to the address indicated below within one week stating that you refuse to accept it.

**ADDRESS**

- 1. Identity: .....
- 2. Address: .....
  - 2.1. Street and number/PO Box: .....
  - 2.2. Place and post code: .....
  - 2.3. Country: .....
- 3. Tel.: .....
- 4. Fax (\*): .....
- 5. E-mail (\*): .....

**DECLARATION OF THE ADDRESSEE:**

I refuse to accept the document attached hereto because it is not written in or accompanied by a translation into either a language which I understand or the official language or one of the official languages of the place of service.

I understand the following language(s):

- |           |                          |                         |                          |
|-----------|--------------------------|-------------------------|--------------------------|
| Bulgarian | <input type="checkbox"/> | Lithuanian              | <input type="checkbox"/> |
| Spanish   | <input type="checkbox"/> | Hungarian               | <input type="checkbox"/> |
| Czech     | <input type="checkbox"/> | Maltese                 | <input type="checkbox"/> |
| German    | <input type="checkbox"/> | Dutch                   | <input type="checkbox"/> |
| Estonian  | <input type="checkbox"/> | Polish                  | <input type="checkbox"/> |
| Greek     | <input type="checkbox"/> | Portuguese              | <input type="checkbox"/> |
| English   | <input type="checkbox"/> | Romanian                | <input type="checkbox"/> |
| French    | <input type="checkbox"/> | Slovak                  | <input type="checkbox"/> |
| Irish     | <input type="checkbox"/> | Slovene                 | <input type="checkbox"/> |
| Italian   | <input type="checkbox"/> | Finnish                 | <input type="checkbox"/> |
| Latvian   | <input type="checkbox"/> | Swedish                 | <input type="checkbox"/> |
| Other     | <input type="checkbox"/> | (please specify): ..... |                          |

Done at: .....

Date: .....

Signature and/or stamp: .....

(\*) This item is optional.

**FR:**

L'acte ci-joint est signifié ou notifié conformément au règlement (CE) n° .../2007 du Parlement européen et du Conseil relatif à la signification et à la notification dans les États membres des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale.

Vous pouvez refuser de recevoir l'acte s'il n'est pas rédigé ou accompagné d'une traduction dans une langue que vous comprenez ou dans la langue officielle ou l'une des langues officielles du lieu de signification ou de notification.

Si vous souhaitez exercer ce droit de refus, vous devez soit faire part de votre refus de recevoir l'acte au moment de la signification ou de la notification directement à la personne signifiant ou notifiant l'acte, soit le renvoyer à l'adresse indiquée ci-dessous dans un délai d'une semaine en indiquant que vous refusez de le recevoir.

## ADRESSE

1. Nom: .....
2. Adresse: .....
  - 2.1. Numéro/boîte postale et rue: .....
  - 2.2. Localité et code postal: .....
  - 2.3. Pays: .....
3. Téléphone: .....
4. Télécopieur (\*): .....
5. Adresse électronique (\*): .....

## DÉCLARATION DU DESTINATAIRE:

Je, soussigné, refuse de recevoir l'acte ci-joint parce qu'il n'est pas rédigé ou accompagné d'une traduction dans une langue que je comprends ou dans la langue officielle ou l'une des langues officielles du lieu de signification ou de notification.

Je comprends la ou les langues suivantes:

Bulgare	<input type="checkbox"/>	Lituanien	<input type="checkbox"/>
Espagnol	<input type="checkbox"/>	Hongrois	<input type="checkbox"/>
Tchèque	<input type="checkbox"/>	Maltais	<input type="checkbox"/>
Allemand	<input type="checkbox"/>	Néerlandais	<input type="checkbox"/>
Estonien	<input type="checkbox"/>	Polonais	<input type="checkbox"/>
Grec	<input type="checkbox"/>	Portugais	<input type="checkbox"/>
Anglais	<input type="checkbox"/>	Roumain	<input type="checkbox"/>
Français	<input type="checkbox"/>	Slovaque	<input type="checkbox"/>
Irlandais	<input type="checkbox"/>	Slovène	<input type="checkbox"/>
Italien	<input type="checkbox"/>	Finnois	<input type="checkbox"/>
Letton	<input type="checkbox"/>	Suédois	<input type="checkbox"/>
Autre	<input type="checkbox"/>	(préciser): .....	

Fait à: .....

Date: .....

Signature et/ou cachet: .....

**GA:**

Tá an doiciméad atá faoi iamh á sheirbheáil i gcomhréir le Rialachán (CE) Uimh. .../2007 ó Pharlaimint na hEorpa agus ón gComhairle maidir le doiciméid bhreithiúnacha agus sheachbhreithiúnacha a sheirbheáil sna Ballstáit in ábhair shibhialta nó tráchtála.

Féadfaidh tú diúltú glacadh leis an doiciméad mura mbeidh sé scríofa i dteanga a thuigeann tú nó i dteanga oifigiúil nó i gceann de theangacha oifigiúla áit na seirbheála nó mura mbeidh aistriúchán go teanga a thuigeann tú nó go teanga oifigiúil áit na seirbheála nó go ceann de theangacha oifigiúla áit na seirbheála ag gabháil leis.

Más mian leat an ceart seo a fheidhmiú, ní mór duit diúltú glacadh leis an doiciméad as lámh tráth na seirbheála ón duine a sheirbheálann é, sin nó é a chur ar ais laistigh de sheachtain chuig an seoladh a shonraítear thíos, mar aon le ráiteas go bhfuil tú ag diúltú glacadh leis.

**SEOLADH**

1. Ainm: .....
2. Seoladh: .....
  - 2.1. Sráid agus uimhir/bosca poist: .....
  - 2.2. Áit agus cód poist: .....
  - 2.3. Tír: .....
3. Teil: .....
4. Facs (\*): .....
5. Seoladh r-phoist (\*): .....

**DEARBHÚ ÓN SEOLAÍ:**

Diúltaím glacadh leis an doiciméad atá faoi cheangal leis seo de bharr nach bhfuil sé scríofa i dteanga a thuigim nó i dteanga oifigiúil nó i gceann de theangacha oifigiúla áit na seirbheála agus nach bhfuil aistriúchán go teanga a thuigim nó go teanga oifigiúil áit na seirbheála nó go ceann de theangacha oifigiúla áit na seirbheála ag gabháil leis.

Tuigim an teanga/na teangacha a leanas:

Bulgáiris	<input type="checkbox"/>	Liotuáinis	<input type="checkbox"/>
Spáinnis	<input type="checkbox"/>	Ungáiris	<input type="checkbox"/>
Seicis	<input type="checkbox"/>	Máltais	<input type="checkbox"/>
Gearmáinis	<input type="checkbox"/>	Ollainnis	<input type="checkbox"/>
Eastóinis	<input type="checkbox"/>	Polainnis	<input type="checkbox"/>
Gréigis	<input type="checkbox"/>	Portaingéilis	<input type="checkbox"/>
Béarla	<input type="checkbox"/>	Rómáinis	<input type="checkbox"/>
Fraincis	<input type="checkbox"/>	Slóvaicis	<input type="checkbox"/>
Gaeilge	<input type="checkbox"/>	Slóivéinis	<input type="checkbox"/>
Iodáilis	<input type="checkbox"/>	Fionlainnis	<input type="checkbox"/>
Laitvis	<input type="checkbox"/>	Sualainnis	<input type="checkbox"/>
Teanga eile	<input type="checkbox"/>	(sonraigh an teanga, le do thoil): .....	

Arna dhéanamh i/sa: .....

Dáta: .....

Síniú agus/nó stampa: .....

(\*) Tá an sonra seo roghnach.

**IT:**

L'atto accluso è notificato o comunicato in conformità del regolamento (CE) n. .../2007 del Parlamento europeo e del Consiglio relativo alla notificazione e alla comunicazione negli Stati membri degli atti giudiziari ed extragiudiziali in materia civile e commerciale.

È prevista la facoltà di rifiutare di ricevere l'atto se non è redatto o accompagnato da una traduzione in una lingua compresa dal destinatario oppure nella lingua ufficiale o in una delle lingue ufficiali del luogo di notificazione o di comunicazione.

Chi vuole avvalersi di tale diritto può dichiarare il proprio rifiuto al momento della notificazione o della comunicazione direttamente al soggetto che la effettua, oppure può rispedire l'atto entro una settimana all'indirizzo sottoindicato, dichiarando il proprio rifiuto di riceverlo.

**INDIRIZZO**

1. Nome: .....
2. Indirizzo: .....
  - 2.1. Via, numero/casella postale: .....
  - 2.2. Luogo, codice postale: .....
  - 2.3. Paese: .....
3. Tel.: .....
4. Fax (\*): .....
5. E-mail (\*): .....

**DICHIARAZIONE DEL DESTINATARIO:**

Rifiuto di ricevere l'atto allegato in quanto non è redatto o accompagnato da una traduzione in una lingua da me compresa oppure nella lingua ufficiale o in una delle lingue ufficiali del luogo di notificazione o di comunicazione.

Comprendo le seguenti lingue:

Bulgaro	<input type="checkbox"/>	Lituano	<input type="checkbox"/>
Spagnolo	<input type="checkbox"/>	Ungherese	<input type="checkbox"/>
Ceco	<input type="checkbox"/>	Maltese	<input type="checkbox"/>
Tedesco	<input type="checkbox"/>	Olandese	<input type="checkbox"/>
Estone	<input type="checkbox"/>	Polacco	<input type="checkbox"/>
Greco	<input type="checkbox"/>	Portoghese	<input type="checkbox"/>
Inglese	<input type="checkbox"/>	Rumeno	<input type="checkbox"/>
Francese	<input type="checkbox"/>	Slovacco	<input type="checkbox"/>
Irlandese	<input type="checkbox"/>	Sloveno	<input type="checkbox"/>
Italiano	<input type="checkbox"/>	Finlandese	<input type="checkbox"/>
Lettone	<input type="checkbox"/>	Svedese	<input type="checkbox"/>
Altra	<input type="checkbox"/>	precisare: .....	

Fatto a: .....

Data: .....

Firma e/o timbro: .....

(\*) Voce facoltativa.

**LV:**

Pievienoto dokumentu izsniedz saskaņā ar Eiropas Parlamenta un Padomes Regulu (EK) Nr. .../2007 par tiesas un ārpustiesas civillietu vai komercietu dokumentu izsniegšanu dalībvalstīs

Jums ir tiesības atteikties pieņemt dokumentu, ja tas nav iesniegts rakstiski vai tam nav pievienots tulkojums valodā, ko jūs saprotat, vai dokumenta izsniegšanas vietas oficiālajā valodā vai vienā no oficiālajām valodām.

Ja vēlaties īstenot šīs tiesības, Jums tieši dokumenta izsniedzējam izsniegšanas laikā ir jāatsakās pieņemt dokumentu vai tas jānosūta atpakaļ uz norādīto adresi vienas nedēļas laikā kopā ar paziņojumu, ka esat atteicies to pieņemt.

**ADRESE**

1. Vārds, uzvārds vai nosaukums: .....
2. Adrese: .....

  - 2.1. Ielas nosaukums un numurs/p. k. Nr.: .....
  - 2.2. Vieta un pasta kods: .....
  - 2.3. Valsts: .....

3. Tālr.: .....
4. Fakss (\*): .....
5. E-pasta adrese (\*): .....

**ADRESĀTA PAZIŅOJUMS:**

Es atsakos pieņemt pievienoto dokumentu, jo tas nav uzrakstīts vai tam nav pievienots tulkojums valodā, ko es saprotu, vai dokumenta izsniegšanas oficiālajā valodā vai vienā no oficiālajām valodām.

Es saprotu šādu(-as) valodu(-as):

bulgāru	<input type="checkbox"/>	lietuviešu	<input type="checkbox"/>
spāņu	<input type="checkbox"/>	ungāru	<input type="checkbox"/>
čehu	<input type="checkbox"/>	maltiešu	<input type="checkbox"/>
vācu	<input type="checkbox"/>	holandiešu	<input type="checkbox"/>
igauņu	<input type="checkbox"/>	poļu	<input type="checkbox"/>
grieķu	<input type="checkbox"/>	portugāļu	<input type="checkbox"/>
angļu	<input type="checkbox"/>	rumāņu	<input type="checkbox"/>
franču	<input type="checkbox"/>	slovāku	<input type="checkbox"/>
īru	<input type="checkbox"/>	slovēņu	<input type="checkbox"/>
itāļu	<input type="checkbox"/>	somu	<input type="checkbox"/>
latviešu	<input type="checkbox"/>	zviedru	<input type="checkbox"/>
citū	<input type="checkbox"/>	(lūdzu, norādiet): .....	

Sastādīts: .....

Datums: .....

Paraksts un/vai zīmogs: .....



**LT:**

Pridedamas dokumentas įteikiamas pagal Europos Parlamento ir Tarybos reglamentą (EB) Nr. .../2007 dėl teisminių ir neteisminių dokumentų civilinėse arba komercinėse bylose įteikimo valstybėse narėse.

Galite atsisakyti priimti šį dokumentą, jeigu jis nėra parengtas kalba, kurią suprantate, ar įteikimo vietos oficialia kalba arba viena iš oficialių kalbų, arba nėra pridėta vertimo į kalbą, kurią suprantate, ar į įteikimo vietos oficialią kalbą arba vieną iš oficialių kalbų.

Jei norite pasinaudoti šia teise, privalote atsisakyti priimti dokumentą jo įteikimo metu tiesiogiai pranešdami apie tai dokumentą įteikiančiam asmeniui arba per vieną savaitę grąžinti jį toliau nurodytu adresu, pareikšdami, kad atsisakote jį priimti.

**ADRESAS**

1. Vardas ir pavardė: .....
2. Adresas: .....
  - 2.1. Gatvė ir numeris / pašto dėžutė: .....
  - 2.2. Vieta ir pašto indeksas: .....
  - 2.3. Valstybė: .....
3. Telefonas: .....
4. Faksas (\*): .....
5. El. paštas (\*): .....

**ADRESATO PAREIŠKIMAS:**

Atsisakau priimti prie šio pareiškimo pridėdamą dokumentą, kadangi jis nėra parengtas kalba, kurią suprantu, ar įteikimo vietos oficialia kalba arba viena iš oficialių kalbų, arba nėra pridėta vertimo į kalbą, kurią suprantu, ar į įteikimo vietos oficialią kalbą arba vieną iš oficialių kalbų.

Suprantu šią (-ias) kalbą (-as):

Bulgarų	<input type="checkbox"/>	Lietuvių	<input type="checkbox"/>
Ispanų	<input type="checkbox"/>	Vengrų	<input type="checkbox"/>
Čekų	<input type="checkbox"/>	Maltiečių	<input type="checkbox"/>
Vokiečių	<input type="checkbox"/>	Olandų	<input type="checkbox"/>
Estų	<input type="checkbox"/>	Lenkų	<input type="checkbox"/>
Graikų	<input type="checkbox"/>	Portugalų	<input type="checkbox"/>
Anglų	<input type="checkbox"/>	Rumunų	<input type="checkbox"/>
Prancūzų	<input type="checkbox"/>	Slovakų	<input type="checkbox"/>
Airių	<input type="checkbox"/>	Slovėnų	<input type="checkbox"/>
Italų	<input type="checkbox"/>	Suomių	<input type="checkbox"/>
Latvių	<input type="checkbox"/>	Švedų	<input type="checkbox"/>
Kitas	<input type="checkbox"/>	(prašom nurodyti): .....	

Parengta: .....

Data: .....

Parašas ir (arba) antspaudas: .....

(\*) Šis įrašas neprivalomas.

**HU:**

A mellékelt iratot a tagállamokban a polgári és kereskedelmi ügyekben a bírósági és bíróságon kívüli iratok kézbesítéséről szóló .../2007/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet szerint kézbesítik.

Önnek joga van megtagadni az irat átvételét, amennyiben az nem az Ön számára érthető nyelven vagy a kézbesítés helyének hivatalos nyelvén vagy hivatalos nyelvei egyikén készült, és nem mellékeltek hozzá ilyen nyelvű fordítást.

Amennyiben élni kíván ezzel a jogával, az irat átvételét a kézbesítéskor kell megtagadnia közvetlenül az iratot kézbesítő személynél, vagy egy héten belül vissza kell küldenie azt az alább megjelölt címre, jelezve, hogy megtagadja annak átvételét.

**CÍM**

1. Név: .....
2. Cím: .....
- 2.1. Utca és házszám/postafiók: .....
- 2.2. Helység és irányítószám: .....
- 2.3. Ország: .....
3. Telefon: .....
4. Fax (\*): .....
5. E-mail (\*): .....

**A CÍMZETT NYILATKOZATA:**

Megtagadom a mellékelt dokumentum átvételét, mivel nem az általam értett nyelven vagy a kézbesítés helyének hivatalos nyelvén vagy hivatalos nyelvei egyikén készült, és nem mellékeltek hozzá ilyen nyelvű fordítást.

A következő nyelve(ke)t értem:

- |         |                          |                              |                          |
|---------|--------------------------|------------------------------|--------------------------|
| bolgár  | <input type="checkbox"/> | litván                       | <input type="checkbox"/> |
| spanyol | <input type="checkbox"/> | magyar                       | <input type="checkbox"/> |
| cseh    | <input type="checkbox"/> | máltai                       | <input type="checkbox"/> |
| német   | <input type="checkbox"/> | holland                      | <input type="checkbox"/> |
| észt    | <input type="checkbox"/> | lengyel                      | <input type="checkbox"/> |
| görög   | <input type="checkbox"/> | portugál                     | <input type="checkbox"/> |
| angol   | <input type="checkbox"/> | román                        | <input type="checkbox"/> |
| francia | <input type="checkbox"/> | szlovák                      | <input type="checkbox"/> |
| ír      | <input type="checkbox"/> | szlovén                      | <input type="checkbox"/> |
| olasz   | <input type="checkbox"/> | finn                         | <input type="checkbox"/> |
| lett    | <input type="checkbox"/> | svéd                         | <input type="checkbox"/> |
| egyéb   | <input type="checkbox"/> | (kérjük, nevezze meg): ..... |                          |

Kelt: .....

Dátum: .....

Aláírás és/vagy bélyegző: .....

(\*) Ezt a mezőt nem kötelező kitölteni.

**MT:**

Id-dokument meħmuż huwa nnotifikat f'konformità mar-Regolament (KE) Nru .../2007 tal-Parlament Ewropew u l-Kunsill dwar is-servizz fl-Istati Membri ta' dokumenti ġudizzjarji u extra-ġudizzjarji fi kwistjonijiet ċivili jew kummerċjali.

Inti tista' tirrifjuta li taċċetta d-dokument jekk dan mhux miktub bi jew m'għandux miegħu traduzzjoni f'waħda mil-lingwi li tifhem int jew bil-lingwa uffiċjali jew waħda mill-lingwi uffiċjali tal-post fejn qed issir in-notifika jew il-komunikazzjoni.

Jekk tixtieq teżercita dan id-dritt, trid tirrifjuta li taċċetta d-dokument fil-mument li ssir in-notifika u dan trid tagħmlu mal-persuna li tikkunsinnalek id-dokument jew inkella billi tibagħtu lura fl-indirizz li jidher hawn taħt fi żmien ġimgħa u tistqarr li int qed tirrifjuta li taċċettah.

**INDIRIZZ**

1. Identità: .....
2. Indirizz: .....
  - 2.1. Triq u numru/Kaxxa Postali: .....
  - 2.2. Lokalità u kodici postali: .....
  - 2.3. Pajjiż: .....
3. Tel.: .....
4. Fax (\*): .....
5. Indirizz elettroniku (\*): .....

**DIKJARAZZJONI TAD-DESTINATARJU:**

Jien nrrifjuta li naċċetta d-dokument meħmuż għaliex mhux miktub bi jew m'għandux miegħu traduzzjoni f'waħda mil-lingwi li nifhem jien jew bil-lingwa uffiċjali tal-post fejn qed issir in-notifika.

Jien nifhem bil-lingwa/lingwi li ġejja/ġejjin:

Bulgaru	<input type="checkbox"/>	Litwan	<input type="checkbox"/>
Spanjol	<input type="checkbox"/>	Ungeriz	<input type="checkbox"/>
Ċek	<input type="checkbox"/>	Malti	<input type="checkbox"/>
Germaniż	<input type="checkbox"/>	Olandiż	<input type="checkbox"/>
Estonjan	<input type="checkbox"/>	Pollakk	<input type="checkbox"/>
Grieg	<input type="checkbox"/>	Portugiż	<input type="checkbox"/>
Ingliż	<input type="checkbox"/>	Rumen	<input type="checkbox"/>
Franciż	<input type="checkbox"/>	Slovakk	<input type="checkbox"/>
Irlandiż	<input type="checkbox"/>	Sloven	<input type="checkbox"/>
Taljan	<input type="checkbox"/>	Finlandiż	<input type="checkbox"/>
Latvjan	<input type="checkbox"/>	Žvediż	<input type="checkbox"/>
Oħrajn	<input type="checkbox"/>	jekk jogħġbok speċifika: .....	

Magħmul fi: .....

Data: .....

Firma u/jew timbru: .....

(\*) Dan il-punt mhux obligatorju.

**NL:**

De betekening of kennisgeving van het bijgevoegde stuk is geschied overeenkomstig Verordening (EG) nr. .../2007 van het Europees Parlement en de Raad inzake de betekening en de kennisgeving in de lidstaten van gerechtelijke en buitengerechtelijke stukken in burgerlijke of in handelszaken.

U kunt weigeren het stuk in ontvangst te nemen indien het niet gesteld is in of vergezeld gaat van een vertaling, ofwel in een taal die u begrijpt ofwel in de officiële taal/een van de officiële talen van de plaats van betekening of kennisgeving.

Indien u dat recht wenst uit te oefenen, moet u onmiddellijk bij de betekening of kennisgeving van het stuk en rechtstreeks ten aanzien van de persoon die de betekening of kennisgeving verricht de ontvangst ervan weigeren of moet u het stuk binnen een week terugzenden naar het onderstaande adres en verklaren dat u de ontvangst ervan weigert.

**ADRES**

1. Naam: .....
2. Adres: .....
  - 2.1. Straat en nummer/postbus: .....
  - 2.2. Postcode en plaats: .....
  - 2.3. Land: .....
3. Telefoon: .....
4. Fax (\*): .....
5. E-mail (\*): .....

**VERKLARING VAN DE GEADRESSEERDE:**

Ik weiger de ontvangst van het hieraan gehechte stuk, omdat dit niet gesteld is in of vergezeld gaat van een vertaling, ofwel in een taal die ik begrijp ofwel in de officiële taal/een van de officiële talen van de plaats van betekening of kennisgeving.

Ik begrijp de volgende taal (talen):

- |            |                          |                              |                          |
|------------|--------------------------|------------------------------|--------------------------|
| Bulgaars   | <input type="checkbox"/> | Litouws                      | <input type="checkbox"/> |
| Spaans     | <input type="checkbox"/> | Hongaars                     | <input type="checkbox"/> |
| Tsjechisch | <input type="checkbox"/> | Maltees                      | <input type="checkbox"/> |
| Duits      | <input type="checkbox"/> | Nederlands                   | <input type="checkbox"/> |
| Ests       | <input type="checkbox"/> | Pools                        | <input type="checkbox"/> |
| Grieks     | <input type="checkbox"/> | Portugees                    | <input type="checkbox"/> |
| Engels     | <input type="checkbox"/> | Roemeens                     | <input type="checkbox"/> |
| Frans      | <input type="checkbox"/> | Slowaaks                     | <input type="checkbox"/> |
| Iers       | <input type="checkbox"/> | Sloveens                     | <input type="checkbox"/> |
| Italiaans  | <input type="checkbox"/> | Fins                         | <input type="checkbox"/> |
| Lets       | <input type="checkbox"/> | Zweeds                       | <input type="checkbox"/> |
| Overige    | <input type="checkbox"/> | gelieve te preciseren: ..... |                          |

Gedaan te: .....

Datum: .....

Ondertekening en/of stempel: .....

**PL:**

Załączony dokument jest doręczany zgodnie z rozporządzeniem (WE) nr .../2007 Parlamentu Europejskiego i Rady dotyczącym doręczania w państwach członkowskich dokumentów sądowych i pozasądowych w sprawach cywilnych i handlowych.

Adresat może odmówić przyjęcia dokumentu, jeżeli nie został on sporządzony w języku, który rozumie, ani w języku urzędowym lub w jednym z języków urzędowych miejsca doręczenia lub jeżeli nie dołączono do niego tłumaczenia na taki język.

Jeżeli adresat chce skorzystać z tego prawa, musi odmówić przyjęcia dokumentu w momencie jego doręczenia bezpośrednio w obecności osoby doręczającej lub zwrócić dokument na niżej wskazany adres w terminie tygodnia wraz z oświadczeniem o odmowie przyjęcia.

**ADRES**

1. Imię i nazwisko/nazwa: .....
2. Adres: .....
  - 2.1. Ulica i numer domu/skrytka pocztowa: .....
  - 2.2. Miejscowość i kod pocztowy: .....
  - 2.3. Kraj: .....
3. Telefon: .....
4. Faks (\*): .....
5. E-mail (\*): .....

**OŚWIADCZENIE ADRESATA:**

Niniejszym odmawiam przyjęcia załączonego dokumentu, ponieważ nie został on sporządzony w języku, który rozumiem, ani w języku urzędowym lub w jednym z języków urzędowych miejsca doręczenia, ani nie dołączono do niego tłumaczenia na taki język.

Rozumiem następujący(-e) język(-i):

- |            |                          |                        |                          |
|------------|--------------------------|------------------------|--------------------------|
| bułgarski  | <input type="checkbox"/> | litewski               | <input type="checkbox"/> |
| hiszpański | <input type="checkbox"/> | węgierski              | <input type="checkbox"/> |
| czeski     | <input type="checkbox"/> | maltański              | <input type="checkbox"/> |
| niemiecki  | <input type="checkbox"/> | niderlandzki           | <input type="checkbox"/> |
| estoński   | <input type="checkbox"/> | polski                 | <input type="checkbox"/> |
| grecki     | <input type="checkbox"/> | portugalski            | <input type="checkbox"/> |
| angielski  | <input type="checkbox"/> | rumuński               | <input type="checkbox"/> |
| francuski  | <input type="checkbox"/> | słowacki               | <input type="checkbox"/> |
| irlandzki  | <input type="checkbox"/> | słoweński              | <input type="checkbox"/> |
| włoski     | <input type="checkbox"/> | fiński                 | <input type="checkbox"/> |
| łotewski   | <input type="checkbox"/> | szwedzki               | <input type="checkbox"/> |
| inny       | <input type="checkbox"/> | proszę określić: ..... |                          |

Sporządzono w: .....

Data: .....

Podpis i/lub pieczęć: .....

**PT:**

O acto em anexo é citado ou notificado nos termos do Regulamento (CE) n.º .../2007 do Parlamento Europeu e do Conselho relativo à citação e à notificação dos actos judiciais e extrajudiciais em matérias civil e comercial nos Estados-Membros.

Tem a possibilidade de recusar a recepção do acto se este não estiver redigido, ou acompanhado de uma tradução, numa língua que compreenda ou na língua oficial ou numa das línguas oficiais do local de citação ou notificação.

Se desejar exercer esse direito, deve recusar o acto no momento da citação ou notificação, directamente junto da pessoa que a ela procede, ou devolvê-lo ao endereço seguidamente indicado, no prazo de uma semana, declarando que recusa aceitá-lo.

**ENDEREÇO**

1. Identificação: .....
2. Endereço: .....
  - 2.1. Rua + número/caixa postal: .....
  - 2.2. Localidade + código postal: .....
  - 2.3. País: .....
3. Telefone: .....
4. Fax (\*): .....
5. Correio electrónico (*e-mail*) (\*): .....

**DECLARAÇÃO DO DESTINATÁRIO:**

Eu, abaixo assinado(a), recuso aceitar o acto em anexo porque o mesmo não está redigido nem acompanhado de uma tradução numa língua que eu compreenda ou na língua oficial ou numa das línguas oficiais do local de citação ou notificação.

Compreendo a(s) seguinte(s) língua(s):

Búlgaro	<input type="checkbox"/>	Lituano	<input type="checkbox"/>
Espanhol	<input type="checkbox"/>	Húngaro	<input type="checkbox"/>
Checo	<input type="checkbox"/>	Maltês	<input type="checkbox"/>
Alemão	<input type="checkbox"/>	Neerlandês	<input type="checkbox"/>
Estónio	<input type="checkbox"/>	Polaco	<input type="checkbox"/>
Grego	<input type="checkbox"/>	Português	<input type="checkbox"/>
Inglês	<input type="checkbox"/>	Romeno	<input type="checkbox"/>
Francês	<input type="checkbox"/>	Eslovaco	<input type="checkbox"/>
Irlandês	<input type="checkbox"/>	Esloveno	<input type="checkbox"/>
Italiano	<input type="checkbox"/>	Finlandês	<input type="checkbox"/>
Letão	<input type="checkbox"/>	Sueco	<input type="checkbox"/>
Outra	<input type="checkbox"/>	queira precisar: .....	

Feito em: .....

Data: .....

Assinatura e/ou carimbo: .....

(\*) Esta informação é facultativa.

**RO:**

Documentul anexat este notificat sau comunicat în conformitate cu Regulamentul (CE) nr. .../2007 al Parlamentului European și al Consiliului privind notificarea sau comunicarea în statele membre a actelor judiciare și extrajudiciare în materie civilă sau comercială.

Puteți refuza primirea actului în cazul în care acesta nu este redactat sau însoțit de o traducere într-una dintre limbile pe care le înțelegeți sau în limba oficială sau una dintre limbile oficiale ale locului de notificare sau comunicare.

Dacă doriți să exercitați acest drept, refuzați primirea actului în momentul notificării sau comunicării, transmițând acest lucru direct persoanei care notifică sau comunică actul, ori returnați actul la adresa indicată mai jos, în termen de o săptămână, precizând că refuzați primirea acestuia.

**ADRESĂ**

1. Nume: .....
2. Adresă: .....
  - 2.1. Stradă și număr/C.P.: .....
  - 2.2. Localitate și cod poștal: .....
  - 2.3. Țara: .....
3. Tel.: .....
4. Fax (\*): .....
5. E-mail (\*): .....

**DECLARAȚIA DESTINATARULUI:**

Refuz primirea actului anexat deoarece acesta nu este redactat sau însoțit de o traducere într-una dintre limbile pe care le înțeleg sau în limba oficială sau una dintre limbile oficiale ale locului de notificare sau comunicare.

Înțeleg următoarea (următoarele) limbă (limbi):

Bulgară	<input type="checkbox"/>	Lituaniană	<input type="checkbox"/>
Spaniolă	<input type="checkbox"/>	Maghiară	<input type="checkbox"/>
Cehă	<input type="checkbox"/>	Malteză	<input type="checkbox"/>
Germană	<input type="checkbox"/>	Olandeză	<input type="checkbox"/>
Estonă	<input type="checkbox"/>	Poloneză	<input type="checkbox"/>
Greacă	<input type="checkbox"/>	Portugheză	<input type="checkbox"/>
Engleză	<input type="checkbox"/>	Română	<input type="checkbox"/>
Franceză	<input type="checkbox"/>	Slovacă	<input type="checkbox"/>
Irlandeză	<input type="checkbox"/>	Slovenă	<input type="checkbox"/>
Italiană	<input type="checkbox"/>	Finlandeză	<input type="checkbox"/>
Letonă	<input type="checkbox"/>	Suedeză	<input type="checkbox"/>
Altele	<input type="checkbox"/>	(vă rugăm precizați): .....	

Întocmită la: .....

Data: .....

Semnătura și/sau ștampila: .....

**SK:**

Priložená písomnosť sa doručuje v súlade s nariadením Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. .../2007 o doručovaní súdnych a mimosúdnych písomností v občianskych a obchodných veciach v členských štátoch.

Túto písomnosť môžete odmietnuť prevziať, ak nie je vyhotovená ani v jazyku, ktorému rozumiete, ani v úradnom jazyku miesta doručenia, ani v jednom z úradných jazykov miesta doručenia, ani k nej nie je pripojený preklad do niektorého z týchto jazykov.

Ak si želáte využiť toto právo, prevzatie písomnosti musíte odmietnuť pri jej doručení priamo osobe, ktorá písomnosť doručuje, alebo písomnosť musíte do jedného týždňa vrátiť na nižšie uvedenú adresu s vyhlásením, že ju odmietate prevziať.

## ADRESA

1. Označenie: .....
2. Adresa: .....
  - 2.1. Ulica a číslo/P.O. Box: .....
  - 2.2. Miesto a PSČ: .....
  - 2.3. Štát: .....
3. Telefón: .....
4. Fax (\*): .....
5. E-mail (\*): .....

## VYHLÁSENIE ADRESÁTA:

Odmietam prevziať pripojenú písomnosť, pretože nie je vyhotovená ani v jazyku, ktorému rozumiem, ani v úradnom jazyku miesta doručenia, ani v jednom z úradných jazykov miesta doručenia, ani k nej nie je pripojený preklad do niektorého z týchto jazykov.

Rozumiem tomuto jazyku/týmto jazykom:

Bulharčina	<input type="checkbox"/>	Litovčina	<input type="checkbox"/>
Španielčina	<input type="checkbox"/>	Maďarčina	<input type="checkbox"/>
Čeština	<input type="checkbox"/>	Maltčina	<input type="checkbox"/>
Nemčina	<input type="checkbox"/>	Holandčina	<input type="checkbox"/>
Estónčina	<input type="checkbox"/>	Poľština	<input type="checkbox"/>
Gréčtina	<input type="checkbox"/>	Portugalčina	<input type="checkbox"/>
Angličtina	<input type="checkbox"/>	Rumunčina	<input type="checkbox"/>
Francúzština	<input type="checkbox"/>	Slovenčina	<input type="checkbox"/>
Írčina	<input type="checkbox"/>	Slovinčina	<input type="checkbox"/>
Taliančina	<input type="checkbox"/>	Fínčina	<input type="checkbox"/>
Lotyština	<input type="checkbox"/>	Švédčina	<input type="checkbox"/>
Iný	<input type="checkbox"/>	(uvedte): .....	

V: .....

Dňa: .....

Podpis a/alebo odtlačok pečiatky: .....



**SL:**

Priloženo pisanje se vroča v skladu z Uredbo (ES) št. .../2007 Evropskega parlamenta in Sveta o vročanju sodnih in izvensodnih pisanj v civilnih ali gospodarskih zadevah v državah članicah.

Sprejem pisanja lahko zavrnete, če ni sestavljeno v jeziku, ki ga razumete, ali v uradnem jeziku ali v enem od uradnih jezikov kraja vročitve, oziroma mu ni priložen prevod v enega od teh jezikov.

Če želite uveljaviti to pravico, morate zavrniti sprejem pisanja v trenutku vročitve, in sicer neposredno pri osebi, ki pisanje vroča, ali pisanje vrniti na spodaj navedeni naslov v roku enega tedna z izjavo, da sprejem zavračate.

**NASLOV**

1. Ime: .....
2. Naslov: .....
  - 2.1. Ulica in številka/poštni predal: .....
  - 2.2. Kraj in poštna številka: .....
  - 2.3. Država: .....
3. Telefon: .....
4. Faks (\*): .....
5. Elektronska pošta (\*): .....

**IZJAVA NASLOVNIKA:**

Zavračam sprejem priloženega pisanja, ker ni sestavljeno v jeziku, ki ga razumem, ali v uradnem jeziku ali v enem od uradnih jezikov kraja vročitve, oziroma mu ni priložen prevod v enega od teh jezikov.

Razumem naslednje jezike:

- |               |                          |                          |                          |
|---------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| bolgarščino   | <input type="checkbox"/> | litovščino               | <input type="checkbox"/> |
| španščino     | <input type="checkbox"/> | madžarščino              | <input type="checkbox"/> |
| češčino       | <input type="checkbox"/> | malteščino               | <input type="checkbox"/> |
| nemščino      | <input type="checkbox"/> | nizozemščino             | <input type="checkbox"/> |
| estonsščino   | <input type="checkbox"/> | poljščino                | <input type="checkbox"/> |
| grščino       | <input type="checkbox"/> | portugalščino            | <input type="checkbox"/> |
| angleščino    | <input type="checkbox"/> | romunščino               | <input type="checkbox"/> |
| francoščino   | <input type="checkbox"/> | slovaščino               | <input type="checkbox"/> |
| irščino       | <input type="checkbox"/> | slovenščino              | <input type="checkbox"/> |
| italijanščino | <input type="checkbox"/> | finščino                 | <input type="checkbox"/> |
| latvijščino   | <input type="checkbox"/> | švedščino                | <input type="checkbox"/> |
| drugo         | <input type="checkbox"/> | prosimo, navedite: ..... |                          |

V: .....

Datum: .....

Podpis in/ali žig: .....

**FI:**

Oheinen asiakirja annetaan tiedoksi oikeudenkäynti- ja muiden asiakirjojen tiedoksiannosta jäsenvaltioissa siviili- tai kauppaoikeudellisissa asioissa annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EY) N:o .../2007 mukaisesti.

Voitte kieltäytyä vastaanottamasta asiakirjaa, jollei se ole kirjoitettu jollakin kielellä, jota ymmärrätte, tai tiedoksiantopaikan virallisella kielellä tai yhdellä niistä, tai jollei mukana ole käännöstä jollekin näistä kielistä.

Jos haluatte käyttää tätä oikeuttanne, teidän on kieltäydyttävä vastaanottamasta asiakirjaa tiedoksiannon yhteydessä ilmoittamalla tästä suoraan asiakirjan toimittavalle henkilölle tai palautettava asiakirja viikon kuluessa jäljempänä olevaan osoitteeseen todeten, että kieltäydytte vastaanottamisesta.

## OSOITE

1. Nimi: .....
2. Osoite: .....
  - 2.1. Lähiosoite: .....
  - 2.2. Postinumero ja postitoimipaikka: .....
  - 2.3. Maa: .....
3. Puh.: .....
4. Faksi (\*): .....
5. Sähköpostiosoite (\*): .....

## VASTAANOTTAJAN ILMOITUS:

Kieltäydyn vastaanottamasta oheista asiakirjaa, koska sitä ei ole kirjoitettu ymmärtämälläni kielellä eikä tiedoksiantopaikan virallisella kielellä tai yhdellä niistä eikä mukana ole käännöstä jollekin näistä kielistä.

Ymmärrän seuraavaa kieltä / seuraavia kieliä:

bulgaria	<input type="checkbox"/>	liettua	<input type="checkbox"/>
espanja	<input type="checkbox"/>	unkari	<input type="checkbox"/>
tšekki	<input type="checkbox"/>	malta	<input type="checkbox"/>
saksa	<input type="checkbox"/>	hollanti	<input type="checkbox"/>
viro	<input type="checkbox"/>	puola	<input type="checkbox"/>
kreikka	<input type="checkbox"/>	portugali	<input type="checkbox"/>
englanti	<input type="checkbox"/>	romania	<input type="checkbox"/>
ranska	<input type="checkbox"/>	slovakki	<input type="checkbox"/>
iiri	<input type="checkbox"/>	sloveeni	<input type="checkbox"/>
italia	<input type="checkbox"/>	suomi	<input type="checkbox"/>
latvia	<input type="checkbox"/>	ruotsi	<input type="checkbox"/>
muu	<input type="checkbox"/>	(tarkennetaan): .....	

Paikka: .....

Päivämäärä: .....

Allekirjoitus ja/tai leima: .....

**SV:**

Den bifogade handlingen har delgetts i enlighet med Europaparlamentets och rådets förordning (EG) nr .../2007 om delgivning i medlemsstaterna av handlingar i mål och ärenden av civil eller kommersiell natur.

Ni får vägra att ta emot handlingen om den inte är avfattad på, eller åtföljs av en översättning till, antingen ett språk som ni förstår eller det officiella språket eller något av de officiella språken på delgivningsorten.

Om ni önskar utnyttja denna rättighet, måste ni vägra att emot handlingen vid delgivningen genom att vända er direkt till delgivningsmannen eller genom att återsända handling inom en vecka till nedanstående adress och ange att ni vägrar att ta emot den.

## ADRESS

1. Namn: .....
2. Adress: .....
  - 2.1. Gatuadress/box: .....
  - 2.2. Postnummer och ort: .....
  - 2.3. Land: .....
3. Tfn: .....
4. Fax (\*): .....
5. E-post (\*): .....

## ADRESSATENS DEKLARATION:

Jag vägrar att ta emot bifogade handling eftersom den inte är avfattad på, eller åtföljs av en översättning till, ett språk som jag förstår eller det officiella språket eller något av de officiella språken på delgivningsorten.

Jag förstår följande språk:

Bulgariska	<input type="checkbox"/>	Litauiska	<input type="checkbox"/>
Spanska	<input type="checkbox"/>	Ungerska	<input type="checkbox"/>
Tjeckiska	<input type="checkbox"/>	Maltesiska	<input type="checkbox"/>
Tyska	<input type="checkbox"/>	Nederländska	<input type="checkbox"/>
Estniska	<input type="checkbox"/>	Polska	<input type="checkbox"/>
Grekiska	<input type="checkbox"/>	Portugisiska	<input type="checkbox"/>
Engelska	<input type="checkbox"/>	Rumänska	<input type="checkbox"/>
Franska	<input type="checkbox"/>	Slovakiska	<input type="checkbox"/>
Irländska	<input type="checkbox"/>	Slovenska	<input type="checkbox"/>
Italienska	<input type="checkbox"/>	Finska	<input type="checkbox"/>
Lettiska	<input type="checkbox"/>	Svenska	<input type="checkbox"/>
Annat språk	<input type="checkbox"/>	(ange vilket): .....	

Ort: .....

Datum: .....

Underskrift och/eller stämpel: .....

DA (*):
---------

(\*) Tämän liitteen teksti olisi kuulunut tanskaksi seuraavasti, jos asetusta olisi sovellettu Tanskaan:

Vedlagte dokument forkyndes hermed i overensstemmelse med Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EF) nr. .../2007 om forkyndelse i medlemsstaterne af retslige og udenretslige dokumenter i civile og kommercielle sager.

De kan nægte at modtage dokumentet, hvis det ikke er affattet på eller ledsaget af en oversættelse til enten et sprog, som De forstår, eller det officielle sprog eller et af de officielle sprog på forkyndelsesstedet.

Hvis De ønsker at gøre brug af denne ret, skal De nægte at modtage dokumentet ved forkyndelsen direkte over for den person, der forkynder det, eller returnere det til nedenstående adresse senest en uge efter forkyndelsen med angivelse af, at De nægter at modtage det.

#### ADRESSE

1. Navn: .....
2. Adresse: .....
  - 2.1. Gade + nummer/postboks: .....
  - 2.2. Postnummer + bynavn: .....
  - 2.3. Land: .....
3. Tlf.: .....
4. Fax (\*): .....
5. E-mail (\*): .....

#### ERKLÆRING FRA ADRESSATEN:

Jeg nægter at modtage vedlagte dokument, da det ikke er affattet på eller ledsaget af en oversættelse til et sprog, som jeg forstår, eller det officielle sprog eller et af de officielle sprog på forkyndelsesstedet.

Jeg forstår følgende sprog:

Bulgarsk	<input type="checkbox"/>	Litauisk	<input type="checkbox"/>
Spansk	<input type="checkbox"/>	Ungarsk	<input type="checkbox"/>
Tjekkisk	<input type="checkbox"/>	Maltesisk	<input type="checkbox"/>
Tysk	<input type="checkbox"/>	Nederlandsk	<input type="checkbox"/>
Estisk	<input type="checkbox"/>	Polsk	<input type="checkbox"/>
Græsk	<input type="checkbox"/>	Portugisisk	<input type="checkbox"/>
Engelsk	<input type="checkbox"/>	Rumænsk	<input type="checkbox"/>
Fransk	<input type="checkbox"/>	Slovakisk	<input type="checkbox"/>
Irsk	<input type="checkbox"/>	Slovensk	<input type="checkbox"/>
Italiensk	<input type="checkbox"/>	Finsk	<input type="checkbox"/>
Lettisk	<input type="checkbox"/>	Svensk	<input type="checkbox"/>
Andet:	<input type="checkbox"/>	præciseres: .....	

Udfærdiget i: .....

Den: .....

Underskrift og/eller stempel: .....

(\*) Fakultativt.

## LIITE III

## VASTAAVUUSTAULUKKO

Asetus (EY) N:o 1348/2000	Tämä asetys
1 artiklan 1 kohta	1 artiklan 1 kohdan ensimmäinen virke
—	1 artiklan 1 kohdan toinen virke
1 artiklan 2 kohta	1 artiklan 2 kohta
—	1 artiklan 3 kohta
2 artikla	2 artikla
3 artikla	3 artikla
4 artikla	4 artikla
5 artikla	5 artikla
6 artikla	6 artikla
7 artiklan 1 kohta	7 artiklan 1 kohta
7 artiklan 2 kohdan ensimmäinen virke	7 artiklan 2 kohdan ensimmäinen virke
7 artiklan 2 kohdan toinen virke	7 artiklan 2 kohdan toinen virke (johdantolause) ja 7 artiklan 2 kohdan a alakohta
—	7 artiklan 2 kohdan b alakohta
7 artiklan 2 kohdan kolmas virke	—
8 artiklan 1 kohdan johdantokappale	8 artiklan 1 kohdan johdantokappale
8 artiklan 1 kohdan a alakohta	8 artiklan 1 kohdan b alakohta
8 artiklan 1 kohdan b alakohta	8 artiklan 1 kohdan a alakohta
8 artiklan 2 kohta	8 artiklan 2 kohta
—	8 artiklan 3–5 kohta
9 artiklan 1 ja 2 kohta	9 artiklan 1 ja 2 kohta
9 artiklan 3 kohta	—
—	9 artiklan 3 kohta
10 artikla	10 artikla
11 artiklan 1 kohta	11 artiklan 1 kohta
11 artiklan 2 kohta	11 artiklan 2 kohdan ensimmäinen alakohta
—	11 artiklan 2 kohdan toinen alakohta
12 artikla	12 artikla
13 artikla	13 artikla
14 artiklan 1 kohta	14 artikla
14 artiklan 2 kohta	—
15 artiklan 1 kohta	15 artikla
15 artiklan 2 kohta	—
16 artikla	16 artikla

17 artikla, johdantokappale	17 artikla
17 artiklan a–c alakohta	—
18 artiklan 1 ja 2 kohta	18 artiklan 1 ja 2 kohta
18 artiklan 3 kohta	—
19 artikla	19 artikla
20 artikla	20 artikla
21 artikla	21 artikla
22 artikla	22 artikla
23 artiklan 1 kohta	23 artiklan 1 kohdan ensimmäinen virke
—	23 artiklan 1 kohdan toinen virke
23 artiklan 2 kohta	23 artiklan 2 kohta
—	23 artiklan 3 kohta
24 artikla	24 artikla
25 artikla	—
—	25 artikla
—	26 artikla
Liite	Liite I
—	Liite II
—	Liite III

## VASTAAVUUSTAULUKKO NEUVOSTON PERUSTELUT

### I JOHDANTO

Komissio toimitti heinäkuussa 2005 ehdotuksen Euroopan parlamentin ja neuvoston asetukseksi neuvoston asetuksen (EY) N:o 1348/2000 muuttamisesta. Neuvoston toimivaltaisen komitean käytyä ehdotuksesta perusteelliset keskustelut neuvosto pääsi ehdotuksesta yleisnäkemykseen 1. ja 2. kesäkuuta 2006 pidetyssä istunnossaan. Tämän yleisnäkemyksen jälkeen oltiin yhteydessä Euroopan parlamenttiin ja päästiin sopimukseen asetukseen (EY) N:o 1348/2000 tehtävistä tarkistuksista. Molemmat toimitelmit olivat sillä kannalla, että hyvän lainsäädäntötavan mukaisesti asetus (EY) N:o 1348/2000 olisi kodifioitava, eikä vain muutettava.

Näin ollen Euroopan parlamentti hyväksyi heinäkuussa 2006 antamassaan lausunnossa useita tarkistuksia, jotka vastasivat neuvoston kanssa sovittuja tarkistuksia, ja pyysi virallisesti komissiota toimittamaan muutetun ehdotuksen, joka olisi asetuksen (EY) N:o 1348/2000 kodifioitu versio.

Vastauksena pyyntöön komissio toimitti 4. joulukuuta 2006 muutetun ehdotuksen asetukseksi oikeudenkäynti- ja muiden asiakirjojen tiedoksiannosta jäsenvaltioissa siviili- tai kauppaoikeudellisissa asioissa ("asiakirjojen tiedoksianto"), joka sisältää Euroopan parlamentin ja neuvoston asetukseen (EY) N:o 1348/2000 hyväksymät tarkistukset ja kumoo kyseisen asetuksen.

Neuvosto hyväksyi 19. ja 20. huhtikuuta 2007 pidetyssä istunnossaan yksimielisesti tämän tekstin hieman muutettuna, ja sen jälkeen laadittiin neuvoston yhteinen kanta. Neuvosto vahvisti virallisesti tämän yhteisen kannan yksimielisesti 28. kesäkuuta 2007.

### II YHTEISEN KANNAN ANALYSOINTI

Neuvoston yhteinen kanta noudattaa uskollisesti Euroopan parlamentin ja neuvoston kesken sovittua tekstiä, ja näin ollen se on myös pitkälti komission muutetun ehdotuksen mukainen. Muutoksia on tehty vain silloin, kun muutetun ehdotuksen teksti on poikennut sovittua tekstistä tai kun muutokset ovat olleet tarpeen muista syistä. Tärkeimmät niistä esitetään seuraavassa.

#### **Muutokset, joita neuvosto ei ole hyväksynyt**

##### *1 artiklan 2 kohdan b alakohta*

Euroopan parlamentti ja neuvosto olivat sopineet uuden johdanto-osan kappaleen (EP:n tarkistus 7) lisäämisestä. Komissio oli asianmukaisesti lisännyt tämän uuden johdanto-osan kappaleen (johdanto-osan 8 kappale) muutettuun ehdotukseensa, mutta se oli myös lisännyt säännöksen 1 artiklan 2 kohdan b alakohtaan. Koska tällaisesta uudesta säännöksestä ei ollut sovittu Euroopan parlamentin ja neuvoston välillä, neuvosto on poistanut tämän lisätyn säännöksen. Näin ollen yhteinen kanta vastaa sovittua yleisnäkemyistä.

##### *19 artikla*

Komission muutetun ehdotuksen 19 artiklan sanamuoto poikkesi hieman asetuksen (EY) N:o 1348/2000 19 artiklan sanamuodosta sikäli, että ei ollut enää mainintaa siitä, että asiakirja on "toimitettu" vastaajalle. Koska Euroopan parlamentin ja neuvoston kesken ei ollut sovittu 19 artiklan muuttamisesta, neuvosto otti yhteiseen kantaansa takaisin aiemmin käytetyn ilmaisen.

#### **Muutokset, jotka neuvosto on hyväksynyt**

Euroopan parlamentti ja neuvosto olivat sopineet uuden 15 a artiklan (EP:n tarkistus 25) lisäämisestä. Muutetussa ehdotuksessaan komissio hyväksyi tämän tarkistuksen asiasisällöltään, mutta valitsi ratkaisun, jossa 8 artiklaan lisättiin kaksi uutta kohtaa ja 9 artiklaan yksi uusi kohta erityisen säännöksen sijasta. Neuvoston mielestä tämä ratkaisu on täysin hyvän lainsäädäntötavan mukaista, ja siksi se on sisällyttänyt muutoksen yhteiseen kantaansa.

**Asetuksen (EY) N:o 1348/2000 kumoaminen**

Koska neuvosto ja Euroopan parlamentti olivat pyytäneet asetuksen (EY) N:o 1348/2000 kodifiointia, komissio lisäsi muutettuun ehdotukseensa tarvittavat säännökset asetuksen kumoamisesta (johdanto-osan 27 kappale, 25 artikla ja liitteessä III oleva vastaavuustaulukko). Hyvän lainsäädäntötavan mukaisesti neuvosto on sisällyttänyt nämä säännökset ja vastaavuustaulukon yhteiseen kantaansa.

**Neuvoston tekemät muutokset**

Kun asetus (EY) N:o 1348/2000 annettiin toukokuussa 2000, ei ollut vielä vakiintunutta käytäntöä siitä, miten käsitellä sitä, että Tanska ei Tanskan asemasta tehdyn pöytäkirjan nojalla osallistu EY:n perustamis-sopimuksen VI osaston mukaisten toimenpiteiden antamiseen ja että tällaiset toimenpiteet eivät sido Tanskaa eikä niitä sovelleta Tanskassa. Siksi asetuksessa (EY) N:o 1348/2000 ei ollut nykyisin tavallista ”jäsenvaltion” määrittelevää säännöstä. Korjatakseen tämän puutteen neuvosto on lisännyt yhteisessä kannassaan 1 artiklaan uuden 3 kohdan. Tanskaa koskevan poikkeuksen johdosta neuvosto on myös tehnyt asianmukaiset mukautukset liitteisiin.

**III YHTEENVETO**

Neuvosto katsoo, että sen yhteinen kanta asiakirjojen tiedoksiantoa koskevan asetuksen antamiseksi on täysin Euroopan parlamentin ja neuvoston haluamien tarkistusten ja kyseiset tarkistukset sisältävän komission muutetun ehdotuksen mukainen.

---